



# asaje



Libro para  
los docentes

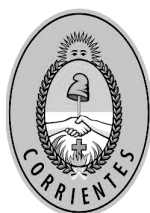


**Gobierno  
Provincial**



asaje

Libro para  
los docentes



**Gobierno  
Provincial**

# asaje



Esta publicación ha sido desarrollada gracias al apoyo de la **Embajada de Australia en Argentina** a través de la **Fundación Escolares**.

## Equipo de Redacción y Colaboradores

### Dirección de Proyecto:

Dirección de Educación  
Intercultural Bilingüe  
*Lic. Mirta Clarisa Godoy*

### Coordinación del Proyecto:

*Juan Manuel María Ortiz*

### Desarrollo de Textos y Actividades:

*Miriam Blanco*  
*María Julia Contreras*  
*Humberto Elías Gonzalez*  
*Ma. Sara Lanari Zubiaur*  
*Asela Liuzzi*  
*Juan Manuel María Ortiz*  
*Aurora Emilce Pino*  
*Vanina Saipe*  
*Nilda Beatriz Sena*  
*Fabián Rainaldo Yausaz*

### Dirección de Arte:

**Arte de Tapa,  
Personajes, Ilustraciones  
y Diseño Gráfico**

**ANÍSIMA**

*Ana María Fariña Núñez*

### Coordinación Editorial:

*Belén Rodríguez Bertoni*  
Tinta al Tiempo

### Diseño Interactivo:

*Pedro E. Gustavo Meza Yago*  
*Liliana Elizabet Ocampo*

Libro de Edición Argentina.  
Queda hecho el depósito que  
dispone la ley 11.723

Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe  
Asaje / 1a edición para el alumno - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes,  
2022.

Libro digital, PDF - (Asaje / Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes)

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-987-48206-8-6

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Educación Primaria. I. Título.  
CDD 372.65

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida, traducida o apropiada de ninguna forma y por ningún medio (incluido electrónico, mecánico u otro, como ser fotocopia, grabación o cualquier sistema de almacenamiento o reproducción de información) sin el permiso por escrito del editor.

**Gobernador de la Provincia**

Dr. Gustavo Adolfo Valdés

**Ministra de Educación**

Lic. Práxedes Ytatí López

**Subsecretario de Gestión Educativa**

Dr. Julio César de la Cruz Navias

**Subsecretario de Gestión Administrativa**

C.P Mauro Andrés Rinaldi

**Subsecretario de Infraestructura Escolar**

Ing. Emilio Marcelo Breard

**Subsecretaría de Contenidos Audiovisuales**

Lic. María Paula Buontempo

**Secretaría General**

Dra. Pabla Muzzachiodi

**Director de Planeamiento e Investigación Educativa**

Lic. Julio Fernando Simonit

**Coordinadora de Educación Intercultural Bilingüe**

Lic. Mirta Clarisa Godoy



**CORRIENTES**



# Índice

1

¿Por qué un libro como *asaje*?

6

2

Fundamentos de EIB

12

3

Una forma de trabajar *asaje*

20

4

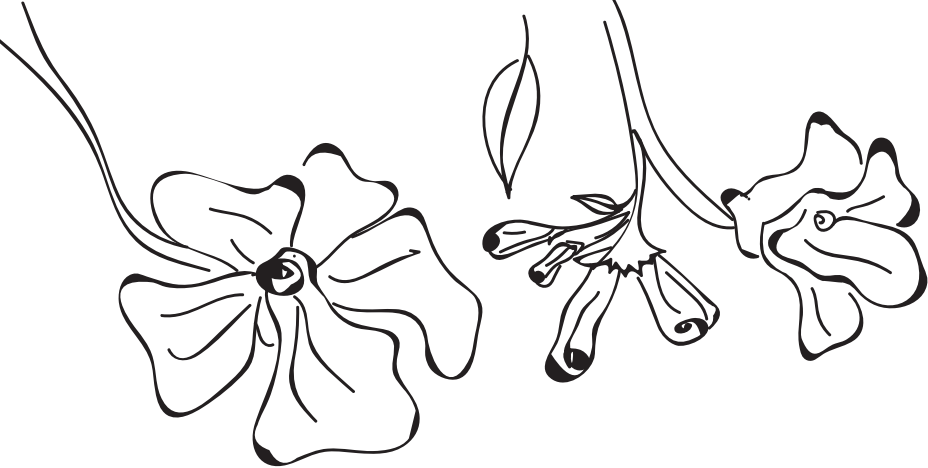
El guaraní va a la escuela

22

5

Breve historia de la lengua guaraní

34



1

¿Porqué  
un libro  
como

*asaje* ?

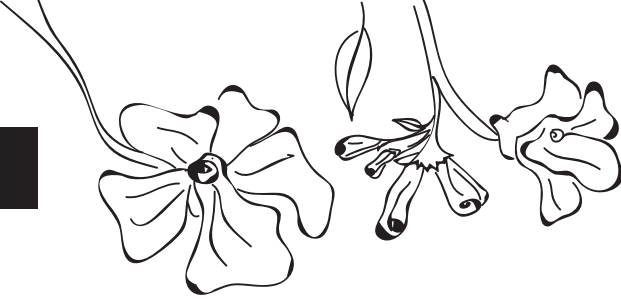


La Ley Provincial Nro. 5.598/04 declara al *guaraní* como *lengua oficial alternativa y promueve su inclusión en el sistema educativo*. Este hito representa desafíos respecto de la necesidad de contar con recursos humanos habilitados para ejercer roles y funciones diferentes a los previstos en la formación inicial de los docentes que trabajan en contextos de lenguas y culturas en contacto. Los altos índices de desgranamientos, abandono, deserción y repitencia en la alfabetización inicial como así también las dificultades en el tránsito por la alfabetización sostenida, principalmente en zonas de diversidad lingüística y cultural, interpelan críticamente desde las políticas públicas acerca de las intervenciones que debieran realizarse al respecto.

En Corrientes, debemos saber que el guaraní es la lengua que hemos heredado de nuestros antepasados, es propia. Los alumnos llegan con la lengua madre que es el guaraní y los maestros no capitalizan esos saberes porque no hablan ese idioma, por eso los niños vuelven a sus casas, muchas veces, sin comprender en su totalidad lo desarrollado en el aula.

No se trata de enseñar guaraní, se trata de crear un espacio en el que la lengua sea revalorizada de manera que los alumnos y padres entiendan que el guaraní ocu-





pa un lugar importante en la transmisión de los conocimientos, como lengua cultura.

El 50% de los niños habla el guaraní en la escuela, y un 80% lo entiende, esto significa que en la mayoría de las aulas conocen la ésta lengua. Esta realidad se replica de igual manera en el interior de nuestra provincia.

Somos conscientes de que los docentes en ejercicio en Corrientes, cuyo ámbito escolar está atravesado por ésta diversidad lingüística y cultural, para lo cual no fueron preparados en su formación inicial, deben ser destinatarios concretos de la formulación e implementación de políticas lingüísticas y educativas regionales que favorezcan con sensibilidad y competencia la posibilidad de desempeñarse frente a las temáticas específicas en las aulas y fuera de ellas. Ello permitirá reflexionar acerca de la/s identidad/es cultural/es proponiendo un cuerpo de actitudes positivas, para sostener un diálogo intercultural libre de prejuicios y conceptos.

A pesar de esto, la provincia tiene historia con respecto a planes de estudio del Profesorado de Enseñanza Primaria, que supo incluir en un cuatrimestre al idioma guaraní, respondiendo así a una demanda verdadera de aquellos docentes que se desempeñarían en el interior o en zonas rurales.

La lengua originaria se maneja en el hogar y se utiliza el español para cuestiones administrativas y burocráticas. Esta misma problemática se presenta en la escuela, específicamente en el aula, desde el punto de vista

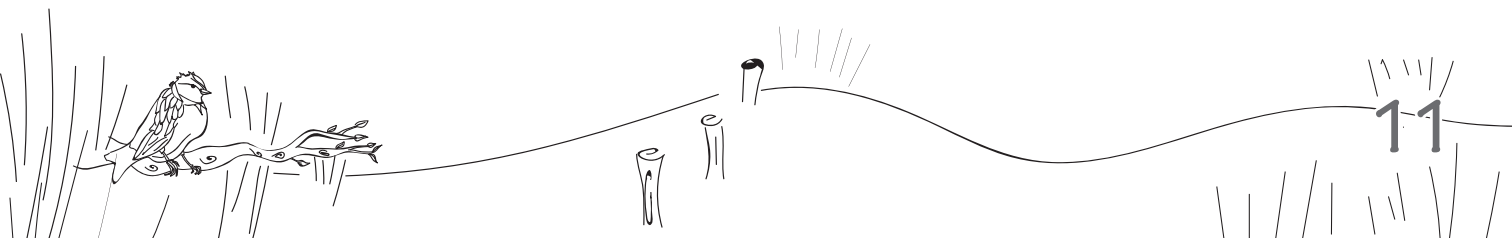
## ¿Por qué un libro como *asaje*?

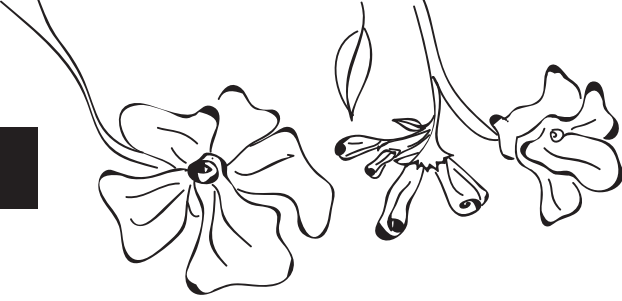
educativo, porque en la escuela se imparte el español y no se habla el guaraní. Los alumnos aprenden más rápido cuando hablan, piensan y sueñan en guaraní. Los estudiantes son los primeros en reconocer que en la casa manejan como lengua madre, el guaraní, y que no aprenden otra porque los padres no hablan otra lengua con ellos, y son ellos mismos, los niños, los que desean aprender el español sin abandonar sus raíces.

Las clases en guaraní que se dictan en los establecimientos hacen hincapié, en el primer ciclo, en la oralidad a través de la conversación; y con los alumnos del segundo ciclo, en la escritura. Lo que se busca es revalorizar la lengua que los alumnos saben hablar como una herramienta enriquecedora en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Para integrar a los alumnos, no sólo se dictan clases una vez a la semana en cada grado, también en los actos escolares se trabaja incorporando la lengua materna con los estudiantes, leyendo poesías, cuentos o leyendas, realizando representaciones en guaraní y mostrando este trabajo en los Actos Patrios, que se efectúan en las plazas de los pueblos, y en las Ferias de Ciencias. En otros establecimientos a pesar de que no se desarrolle este espacio, se dan experiencias similares: como por ejemplo, cantar el Himno Nacional Argentino en guaraní.

En la provincia, desde el 2005, este espacio curricular: Lengua y cultura guaraní, se da en cuatro escuelas primarias y tres de educación secundaria con orientación de Lenguas. Las primeras, en Empedrado,





Mburucuyá y en San Luis del Palmar; las segundas en capital y San Cosme.

Entonces, es necesario destacar que la Ley de Educación Nacional N° 26.206, cuyo artículo 17 establece que la Educación Intercultural Bilingüe es una modalidad dentro del Sistema Educativo Nacional, que conforme al artículo 52 de la misma, la EIB garantiza El Derecho Constitucional de los pueblos indígenas a recibir una Educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo cultural y a mejorar su calidad de vida.

El artículo 204 de la Constitución de la Provincia establece en este sentido que la educación se basa entre otros fundamentos, *“en la afirmación de la identidad provincial a través de la preservación de la lengua, tradiciones y costumbres.”*

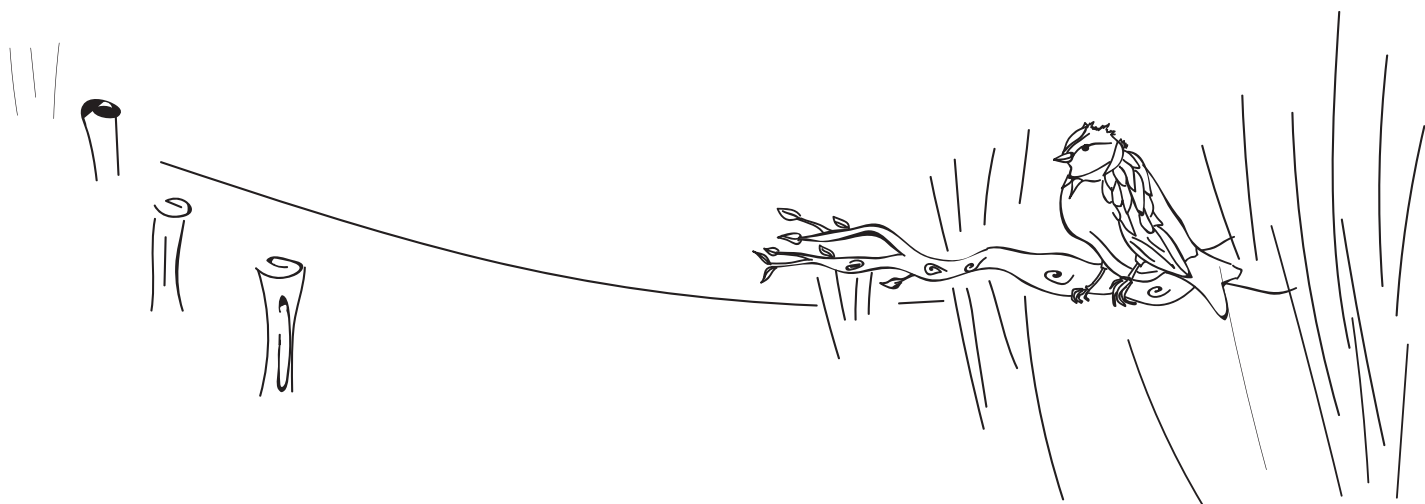
Por lo antes enunciado, se pretende que *Asaje*, libro producido por la Dirección de EIB con el apoyo de Fundación Escolares y el gobierno de Australia, alcance a todo docente que se desempeñe en aulas multilingües o *“contextos de diversidad lingüística”*.

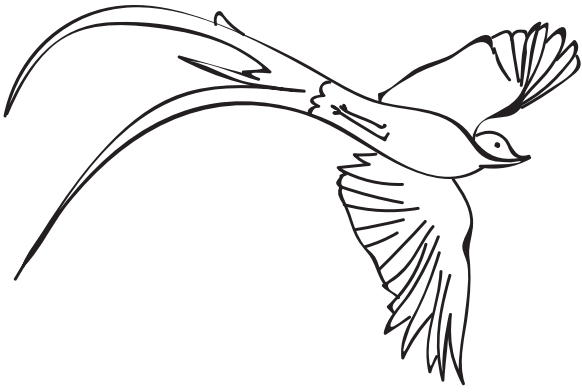
La escuela de Corrientes a lo largo de la historia ha impuesto el español estándar como única variedad legitimada por la escuela. Esta lengua se ha constituido, además, como fundamento de la tradición homogeneizadora. Varias generaciones de correntinos/as han vivido en carne propia el proceso escolar que implicó aprender el español a expensas de renegar del guaraní.

## ¿Por qué un libro como *asaje*?

Esta hegemonía sobrevive aún en las matrices y representaciones de muchos docentes en los procesos de alfabetización inicial y/o sostenida, procesos no exentos de olvido y menosprecio en relación con la lengua cultura guaraní.

Ofrecer a los docentes un recurso didáctico como lo es *asaje*, no sólo apunta a una formación orientada en EIB que pretende optimizar el desempeño docente en zonas de lenguas culturas en contacto, sino que además supone introducir nuevas formas respetuosas del “saber local”. El material pretende invitar a los docentes a asumir un compromiso pedagógico basado en el respeto por la diversidad cultural y lingüística. En definitiva este libro se inscribe en una tradición que pretende superar ciertas prácticas centradas fuertemente en el código escrito que excluyen y desvalorizan la lengua oral con la que muchos niños llegan a la escuela.





2

# Fundamentos de EIB

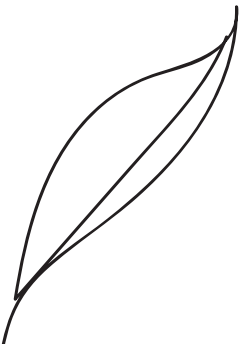


La *Educación Intercultural Bilingüe (EIB)* como modalidad del sistema educativo de los niveles Inicial, Primario y Secundario, se dirige a garantizar una educación que contribuya a preservar y fortalecer las pautas culturales, lengua, cosmovisión e identidad étnica de diferentes grupos culturales. Esta modalidad está destinada a ampliar la construcción de capacidades comunicativas del sujeto, incluye las lenguas indígenas, originarias, regionales y extranjeras, correlacionadas y en interacción comunicativa, a través de diferentes lenguajes, promueve un diálogo mutuo entre conocimientos y valores entre poblaciones étnicas, lingüísticas y culturalmente diferentes, a fin de propiciar el reconocimiento y el respeto hacia las diferencias.

Corrientes, en su contexto geográfico, posibilita la interacción de factores sociales, económicos, culturales y políticos, entre otros. Estas características socioculturales definen un escenario escolar en el que conviven las tradiciones enraizadas en los antepasados guaraníes y afroamericanos; y la influencia lingüística cultural de países vecinos como Brasil, Paraguay y Uruguay.

La *EIB* se propone, como meta final, el logro de la identidad plural, hacia la visibilización de nuestros orígenes.

El objetivo de la escolarización se plantea como la construcción de una sociedad en la que todos sean



incluidos y desarrollen sus potencialidades que finalmente podrán aplicar al desenvolvimiento social. En este sentido, la escuela primaria se propone alfabetizar, pero también proveer instrumentos que otorguen a las naciones la facultad de promover metas para el desarrollo personal, social e individual.

La importancia de la enseñanza de las lenguas cultura reside en la posibilidad de incidir en el desarrollo de las competencias simbólicas, como asimismo en la capacidad de poner en valor el lugar del otro, diferente por origen y cultura. Del mismo modo posibilita la inserción cultural, permitiendo el desarrollo de una actitud de apertura y compromiso hacia la lengua cultura guaraní.

La inserción del área de lenguas cultura en el Diseño Curricular Jurisdiccional, implicaría el reconocimiento de la necesidad de formar al ciudadano global. No sólo en el aspecto lingüístico, sino también en el aspecto humano. Se pretendo formar una persona que reconozca y valore su propia tradición y asuma y respete otras tradiciones.

El contenido de *asaje* se organiza en torno a situaciones en las que se abordan algunos de los contenidos propuestos en los diseños curriculares jurisdiccionales.



## Primer Ciclo

### EJE TEMÁTICO 1: Mi mundo personal

-Presentación Personal y Saludos.  
Información Personal.

**Cheréra Peru.**

**Maitei jarýi.**

**Terevy'aiterei Peru.**

**Mba'éichapa nderéra.**

-Vida en la escuela. Vocabulario utilizado en el aula. Útiles escolares. Números. Reconocimiento de instrucciones básicas.

**Peteĩ, mokõi, mbohapy, irundy, po, poteĩ.**

**Ani peñerarõ.**

**Ani pemongaru mymbáme.**

**Ani pejapi yty opárupi.**

**Ani pembyai ka'avo.**

**Pema'ẽ ko'ápe. Aníke peñorairõ, pehóke koty'ípe ñasẽ mboyve, ha pehendu marandu he'íva mbo'ehára.**

-Formulación de preguntas elementales de la vida cotidiana.

**Mbovy arýpa rereko**

**Mba'éichapa nde\_\_\_\_\_.**

- **Che\_\_\_\_\_ Peru.**

- **Mbovy \_\_\_\_\_pa rereko.**

- **\_\_\_\_\_ tía Kame.**

-Identificación de los días de la semana y los meses del año. Fechas y Estados del tiempo.

**Oky heta**

**17 Jasypoapy**

-La familia. Descripción de los miembros que la constituyen.

Rosa Guarú **oñangareko chupe imitã roguare. Ha ombo'e chupe guarani.**

**Opa mitã oñemongeta** San Martín-**gui.**

**Itajýra héra** Merceditas

## Primer Ciclo

### EJE TEMÁTICO 2: Mi vida social

- Expresión de emociones.
- Expresión de preferencias y habilidades.

**Terevy'aiterei**  
**Terevy'aiterei**  
**Ko nde'ára mbotýre Peru**  
**Terevy'aiterei**  
**Cheahéima**  
**Heterei, nerembi'u chejarýi.**

- Identificación de las comidas.

**Mba'e jajapópota chejarýi**  
**-oporandu Mimbi.**  
**-Ñamongu'i avati angu'ápe,**  
**Jaipiro mandi'o ñambopupu**  
**haguã, ñambopupu avei**  
**jety, ha Peru tombo'í kesu.**  
**-he'i jarýi.**  
**-Cháke ndepo Peru**  
**-he'i Mimbi.**

- Relato de actividades de la vida cotidiana. Discernimiento de actividades obligatorias y actividades de tiempo libre.

**Mimbi he'i eguapy, Peru**  
**oguapy.**

**Mimbi oheka, ha oheka**  
**peteĩ mba'e hovy. Ha ha'e**  
**ndojuhúi peteĩ mba'e hovy.**

## Segundo Ciclo

### EJE TEMÁTICO 1: Mi mundo personal

-Presentación Personal y Saludos.  
Información Personal.

**Cheréra Peru  
Maitei jarýi  
Terevy'aiterei Peru  
Mba'éichapa nderéra**

-Vida en la escuela. Vocabulario  
utilizado en el aula. Útiles escolares.  
Números.

-Himno nacional

**Pehendu manorã, sapukái  
marangatu: "iNesãso,  
nesãso, nesãso!" Pehendu  
manorã satãso osunúma.  
Pema'ẽ apyka jegua jojaha  
angaturã. Ijapyka jegua  
porãve oipe'áma Tetã mini  
joapykuéra vyvgua. Ha sãso  
arapygua he'i jey: Táva  
guasu argentino hesãi.  
Táva guasu argentino hesãi.**

**Ha sãso arapygua he'i jey:  
Táva guasu argentino hesãi.  
Ani topa aju'ikuéra Jahupyty  
va'ekue oñondive. Jahupyty  
va'ekue oñondive. Ñane  
akãngora terakuãre jaikóne  
Térã ñaÑe'ẽ me'ẽ ñamano  
peve. Térã ñaÑe'ẽ me'ẽ  
Ñamano peve. Térã ñaÑe'ẽ  
me'ẽ ñamano peve.**

-Reconocimiento de instrucciones.  
-Formulación de preguntas de la  
vida cotidiana.

**Peipe'áke pene aranduka/  
Ehasa ehai ogykehaíre/  
Pejapysaka ha pemaña  
cherehe.  
Ikatúpa aha koty'ípe.  
Ikatúpa ere jey chéve.  
Mba'éicha ikatu ja'e.**

## Segundo Ciclo

### EJE TEMÁTICO 1: Mi mundo personal

-Mención de las fechas y los estados del tiempo.

**19 jasyrundy ko Ypykuéra Amérikagua Ára. 28 jasyporundy ko Avañe'ẽ Ára. Ára porã/ ára aigue/ ro'y/ mbyry'ái/ oky/ opi. Ijaraipa oína/ arai chovy oína.**

-Intercambio de Información personal y familiar.

**Peru: ahecha, ahecha.  
Mimbi: Mba'e rehecha.  
Peru: Peteĩ mba'e.  
Mimbi: Mba'éva.  
Peru: Iporãitéva.  
Mimbi: Mba'e sa'y.  
Peru: hovy.**

-Narración de la rutina propia y las de los miembros de la familia

-Después de comer y refugiándose a la sombra del lapacho en un día de sol brillante la abuela Chela reunió a sus nietos **Peru** y **Mimbi** para conversar y tomar mandarinas de su quinta.

(La abuela dice)

**Jaháma jake ko asaje**  
(**Peru** pregunta) **Mba'ére**  
(**Mimbi** acota) **Emombe'u**  
**ragẽ oréve asaje rehegua**

## EJE TEMÁTICO 2: Mi vida social

-Narración de preferencias y habilidades propias y de los amigos.

**Mimbi ojupi yvyráre avei. Mimbi ha Peru ho'u heta narã. Sapy'ante Peru osyryry ha ho'a. Ijarýi omokunu'ũ.**

-Expresión de emociones.  
-Solicitud de información a los amigos.  
-Identificación y descripción de los distintos tipos de vestimenta.

**Ára haku aja ñamonde oimeraẽ ao mbyky ha pererĩ. Ára ro'y aja ñaÑeha'ãva'erã mante jaipuru opa ao ipoguasú porãva.**

-Identificación de las comidas. Clasificación y descripción de las comidas. Recetas.

**-Opáma mamón -he'i jarýi.**  
**-Ha'use** postre **chejarýi -he'i Peru.**

**-Oime yva avei. Peheka -he'i jarýi.**

-Narración de las actividades de tiempo libre, anécdotas.

-Descripción de fotos con amigos

**Peru ohecha ikérape ohasaha**  
Los Andes San Martín **ndive**

Argentinos **ha** españoles

**oÑorairõ nga'u.** San Martín

**ho'a kavaju árigui ha** Sar-

gento Cabral **oipytyvõ chupe.**

**Ipahápe el ejército de** San

Martín **ipu'aka. Peru hory,**

**opukasoro ha iÑakangao**

**ho'a hováre. Romombe'úta**

**ndéve mba'épa ojehu oréve**

**kokuehe rohórõguare ñúre ha**

**ka'aguýre kaÑyháme.**

**RoÑembosarái aja rohecha**

**raicha póra ha tuicha**

**roÑemondýi: Osẽ iÑakã**

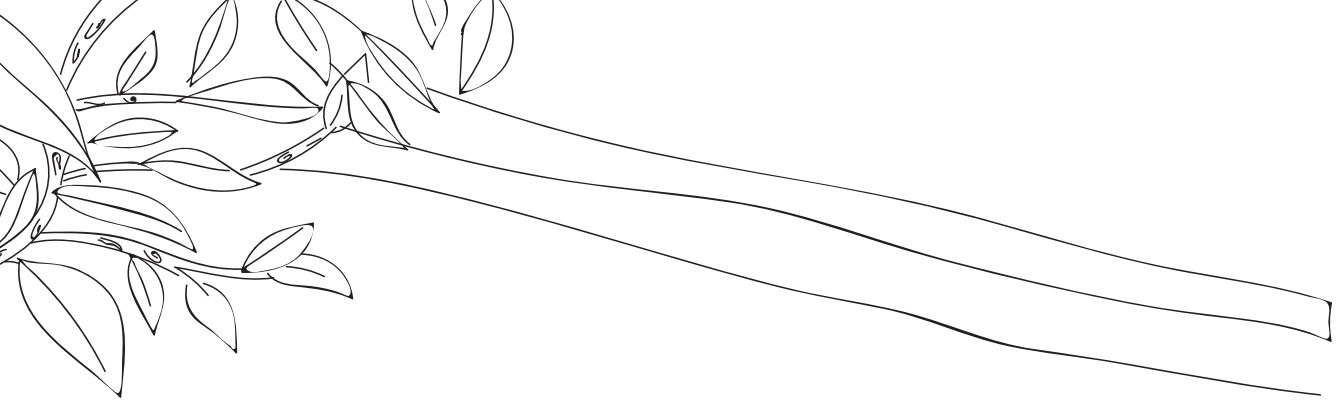
**ahoja kapi'íva, póra ra'anga,**

**oturuÑe'ẽ oréve ha ine**

**avei. Upépe roÑani ha**

**rojerepa ógape. Kyhyjégui**

**noromombe'úi avavépe.**



3

# Una forma de trabajar *asaje*



Se propone un tipo de estrategia dialógica que se basa en la apropiación progresiva a fin de ir insertándose paulatinamente en un concepto de mayor inclusión. Esto es posible mediante tres aspectos principales en la enseñanza de la segunda lengua: el diálogo, la diferenciación contextual y la participación en el contexto de uso.

A modo de ejemplos de estrategias metodológicas, y sin hacer mención a un listado exhaustivo, se sugiere:

*Recuperar los conocimientos previos de los estudiantes a través de:*

• **Activación de esquemas mentales como:**

Redes semánticas, torbellino de ideas, actividades atractivas de comprensión oral (*canciones, poemas, cuentos, trabalenguas, entre otras*), imágenes, actividades lúdicas entre otros.

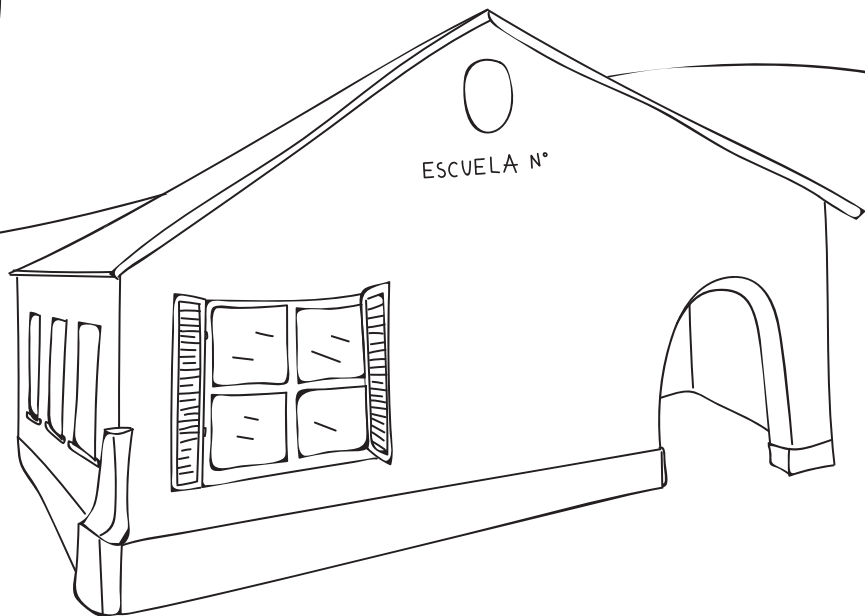
• **Introducción de vocabulario:**

Utilizar imágenes, sonidos, actividades lúdicas, organizadores gráficos, textos sencillos, material audiovisual y otras que pudieran surgir a fin de que permitan la representación del sentido de la comunicación. Cada actividad está orientada a la adquisición, procesamiento y uso de la información posibilitando el diseño de actividades basadas en las cuatro macro-habilidades (*hablar, escuchar, leer y escribir la lengua*).

En cuanto a la evaluación se sugiere, respecto del tipo de evaluación, generar situaciones de evaluación en proceso, que posibiliten la inmersión de los estudiantes en situaciones de simulación.

4

# El guaraní va a la escuela





## El guaraní y el español en las aulas

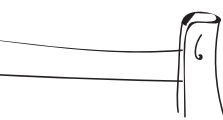
En 2004 la ley provincial 5598 declaró a la lengua guaraní “idioma oficial alternativo dentro del territorio de la provincia de Corrientes”. Este suceso dio impulso a una serie de iniciativas para sensibilizar a la población sobre la importancia de cultivar y preservar la lengua. Si bien en estos años muchas personas manifestaron interés por profundizar el estudio de la lengua y hablarla frecuentemente en situaciones cotidianas, en las instituciones educativas no abundan las propuestas sistematizadas para el uso del guaraní como lengua de instrucción.

En muchos salones de clase (*en especial en nivel inicial y en el inicio de la escolaridad primaria*) los docentes se encuentran con una realidad sociolingüística compleja. En estos cursos las competencias de los niños en guaraní y español se distribuyen en un continuum que va del dominio de una lengua al de la otra. En un extremo hay niños que hablan muy bien el guaraní y tienen problemas para entender consignas sencillas como “*tomá papito, llevá esta pelota a dirección*”<sup>(1)</sup>, mientras en el otro hay niños que entienden sin dificultad el español oral y no quieren, no les permiten o no saben hablar guaraní.

Lo que sucede con más frecuencia es que en estos

---

(1). De aquí en más todos los ejemplos que se consignen serán extraídos de relatos realizados por docentes de la provincia de Corrientes en distintos cursos de formación.

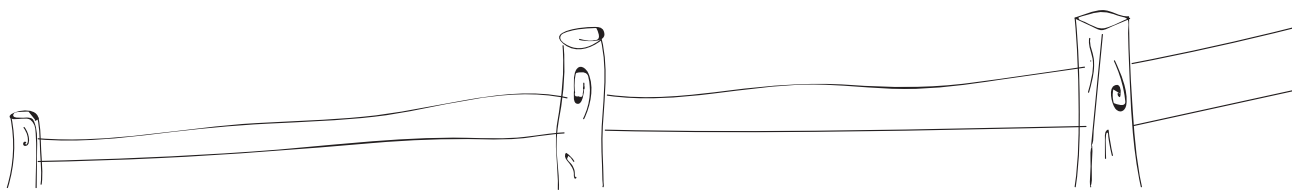




En los cursos los docentes imparten la enseñanza exclusivamente en español. Los niños hablantes de guaraní quedan, obviamente, relegados de las situaciones didácticas. A menudo los hablantes monolingües de guaraní son niños que repiten reiteradamente los primeros grados, tienen serias dificultades para aprender a leer y a escribir, cuentan con una edad significativamente mayor que la esperable para el grado que cursan o desertan de la escuela.

Para que se visualice la magnitud de esta problemática basta decir que la provincia de Corrientes posee índices de analfabetismo que duplican el promedio nacional. Lo llamativo es que esta población que no sabe leer y escribir no se encuentra homogéneamente distribuida a lo largo de la provincia. El análisis de los datos demográficos muestra que en localidades como San Luis del Palmar, San Miguel, Loreto o Concepción el porcentaje de población analfabeta triplica las cifras consignadas en municipios como Capital, Goya o Mercedes. Diferencias tan grandes se explican sólo por la existencia de población infantil monolingüe en guaraní de cuya situación la escuela pública no se ocupa adecuadamente.

Entonces el diagnóstico es que si se quiere garantizar una real igualdad de posibilidades de aprendizaje es necesario que la escuela y los docentes reconozcan esta realidad multilingüe y busquen formas de promover la interacción áulica en guaraní y español.



## El guaraní va a la escuela

A nuestro entender, la idea enunciada en el párrafo anterior debe convertirse en una prioridad educativa. En lo que sigue nos ocuparemos de analizar cuáles son las dificultades con las que se encuentra un docente que quiere empezar a hablar en guaraní en su aula y cuáles son los beneficios para el aprendizaje de los niños que una medida de este tipo acarrea.

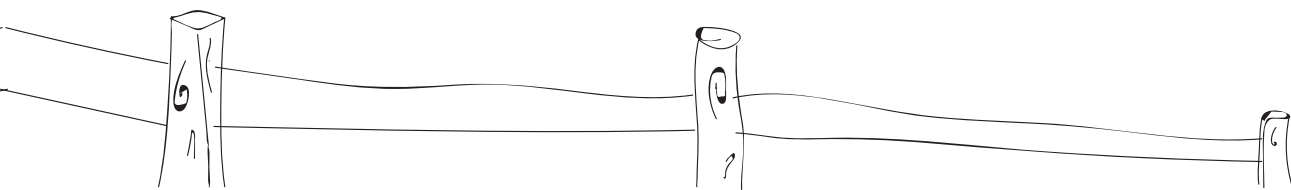
### Los maestros y el guaraní

Muchos docentes de primaria recuerdan que sus padres hablaban guaraní cuando querían conversar de temas inapropiados para las criaturas, también evocan que en sus casas había una abuela o un abuelo que sólo hablaba guaraní, muchos cuentan con una sonrisa pícaro que cuando eran criaturas se escapaban durante la siesta y allí hablaban temas prohibidos en guaraní. No son pocos los docentes que relatan haber ido a una escuela y, por primera vez en su vida, escuchar hablar en español a un adulto.<sup>(2)</sup>

Algunos docentes manifiestan hablar frecuentemente en guaraní, otros puntualizan que pueden seguir una conversación pero no cuentan con la fluidez suficiente para hablar esta lengua y otros manifiestan desconocerla. Algunos acotan que en sus hogares les prohibieron hablar guaraní, la mayoría manifiesta desconocer

---

(2) Una estudiante avanzada de un profesorado de Corrientes Capital refería que hizo toda su educación primaria y secundaria en una escuela asentada en un paraje rural cercano a Caá Catí. Cuando se mudó a la Capital para estudiar el profesorado sintió frustración durante todo el primer año de su carrera debido a que no podía entender a sus profesores cuando hablaban en español. Esta estudiante manifestaba que durante su escolaridad habló muy poco español y que tanto en su familia como en su círculo de amigos se hablaba únicamente guaraní.

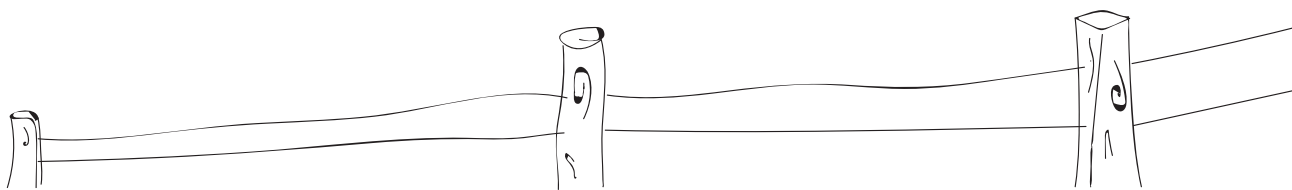




la escritura de la lengua. En síntesis, casi todos los docentes correntinos reconocen que la lengua guaraní forma parte de un acervo con el que tienen una relación más o menos fluida, más o menos conflictiva.

Aunque las anécdotas vitales que tienen los maestros con la lengua son muchas, a la mayoría se le dificulta pensar una propuesta escolar que incorpore el guaraní. *¿Por qué cuesta tanto hablar en guaraní en las aulas?* Los docentes esgrimen distintos argumentos, los más frecuentes son que no hay materiales o directivas claras al respecto, también manifiestan no contar con competencias suficientes para el uso escolar o señalan que no se sienten cómodos hablando en guaraní en el aula. Discutiremos en lo que sigue estos tres impedimentos.

La carencia de materiales didácticos adecuados es cierta. Hasta ahora, todos los libros didácticos disponibles han sido impresos en el Paraguay y no siempre se adaptan a los requerimientos educativos del medio local. Nunca en la provincia de Corrientes se emprendió la tarea de elaborar un material didáctico para la enseñanza del guaraní en la escuela primaria. Los antecedentes más cercanos son el **"Avane'ë Roky"**, libro bilingüe destinado a la educación secundaria que compila historias pertenecientes a la tradición guaranítica y que fue publicado en 2017 y el equipo **"Martín y Ramona"**, libro de lectura publicado en 2005 para los primeros grados de la escuela primaria que incorpora algunos fragmentos en guaraní



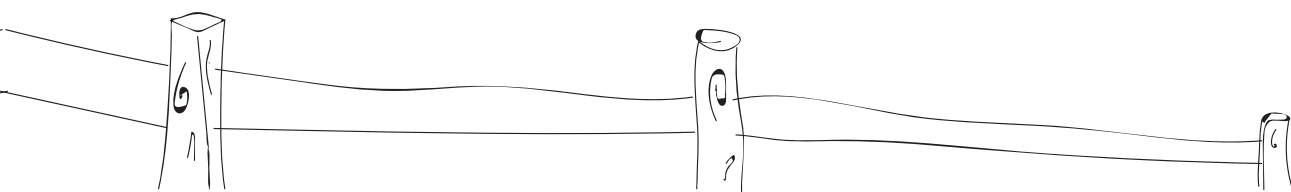
## El guaraní va a la escuela

aunque no era un material diseñado para la enseñanza de la lengua.

*asaje* es un material que propone abordar las cuatro macro-habilidades que se suelen incluir en la enseñanza de una lengua: hablar, escuchar, leer y escribir. Además, el texto cuenta con un glosario de traducción de los fragmentos en guaraní y en el presente cuadernillo hay un resumen sobre la normativa de escritura de la lengua. Si bien este material no es suficiente para sostener una propuesta didáctica, presenta modelos de actividades que pueden ampliarse o recrearse. Quienes trabajamos en este libro esperamos que sea un punto de partida para que los docentes cuenten con ideas y textos elaborados por un grupo de especialistas.

El segundo impedimento es la falta de dominio en la lengua. Este problema refleja otro más profundo: la provincia no cuenta, en la actualidad, con un profesorado oficial de guaraní. En estos años un activo grupo de hablantes de la lengua buscó continuar su formación en distintos espacios (*por ejemplo en extensión universitaria de la UNNE o en el instituto **Ko'ẽmbota** de Ituzaingó*). Estos hablantes organizaron encuentros, talleres de sensibilización, cursos y, por sobre todas las cosas, buscaron extender los usos del guaraní oral a diversos contextos.

Este grupo de hablantes percibió algo que es obvio: sólo el uso de la lengua permite que el hablante ad-





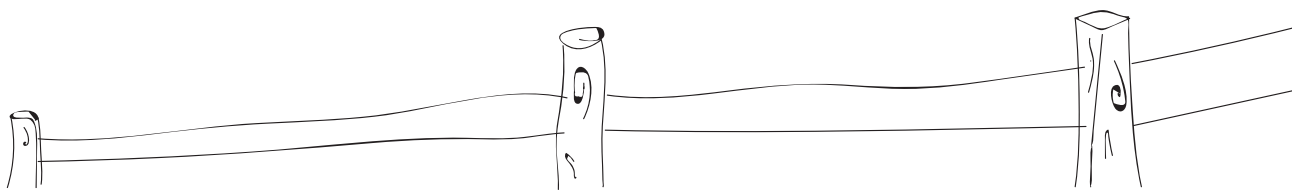
quiera fluidez. En este sentido, es necesario que los docentes que dominan la lengua “*se permitan*” ampliar las situaciones en las que se hable guaraní. Con relación a profundizar el estudio de la lengua consideramos que los docentes de primaria deben tener presente que la formación en lengua guaraní es tan importante como los cursos de perfeccionamiento en matemáticas, de TICs o Ciencias Naturales. Tanto es así que muchos docentes manifiestan que en ciertas escuelas es imposible enseñar si no se cuenta con un dominio básico de la lengua .<sup>(3)</sup>

Por último, hay docentes que sienten que “*queda mal*” hablar guaraní en el aula, alegan que es una lengua adecuada para hacer chistes o mantener conversaciones espontáneas pero no es apta para el uso académico. Diremos al respecto que el prestigio o desprestigio de una lengua está asociado a cuestiones históricas. En Corrientes el uso del guaraní comenzó a caer en desgracia luego de la guerra contra el Paraguay. Se sabe que en la primera mitad del siglo XIX la lengua de comunicación entre los correntinos era el guaraní. De aquella época data el adjetivo peyorativo “*guarango*” .<sup>(4)</sup>

---

(3) En este sentido habría que mencionar que, con excepción de un profesorado de educación primaria de Empedrado, ningún IFD que dicte clases a futuros maestros de primaria o educación inicial cuenta con un taller de enseñanza de la lengua y la cultura guaraní.

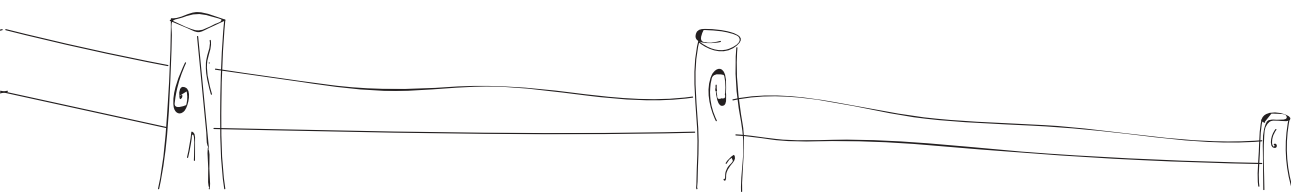
(4) Según la etimología histórica la palabra guarango comienza a aparecer durante la guerra de La triple alianza. La primera acepción de guarango caracterizaba a la tonada del español del nordeste argentino. Es decir, un español en contacto con el guaraní. Luego de la guerra la palabra “guarango” pasó a tener una connotación peyorativa de una persona poco educada, descortés o sin refinamiento. No son pocos los hablantes que manifiestan que, durante su niñez, sus padres los reprendían diciéndoles “no seas guarango” si los oían hablar en guaraní.



## El guaraní va a la escuela

En la actualidad la lengua guaraní, como cualquier lengua, puede ser usada para enseñar matemáticas, lengua, ciencias sociales, filosofía o mecánica cuántica. Sus hablantes dominan un instrumento tan preciso como el inglés, el alemán o el chino mandarín. Consideramos que es importante reflexionar acerca de las condiciones que favorecieron este desprestigio y pensar que, si hubo una historia que contribuyó a desvalorizar la lengua y a sus hablantes, también se puede hacer otra que revierta esta situación. La lengua guaraní es un tesoro que los docentes correntinos heredaron, de ninguna manera es un lastre vergonzante.

Con posterioridad a la sanción de la ley 5598, muchos padres y docentes pusieron el grito en el cielo porque circulaba la versión de que en las escuelas secundarias dejaría de enseñarse inglés para impartir clases de guaraní. En nuestra opinión no se trata de una dicotomía “*guaraní vs inglés*”, sino de una inclusión “*guaraní e inglés*”. Consideramos que los estudiantes correntinos (*especialmente aquellos que son hablantes de guaraní*) deben seguir cultivando las dos lenguas oficiales de la provincia y además deben dominar, al menos, una lengua extranjera. Por otra parte, como veremos en el apartado siguiente, si una persona es competente en español y guaraní, ese desarrollo favorecerá la adquisición de una tercera, una cuarta o una quinta lengua.





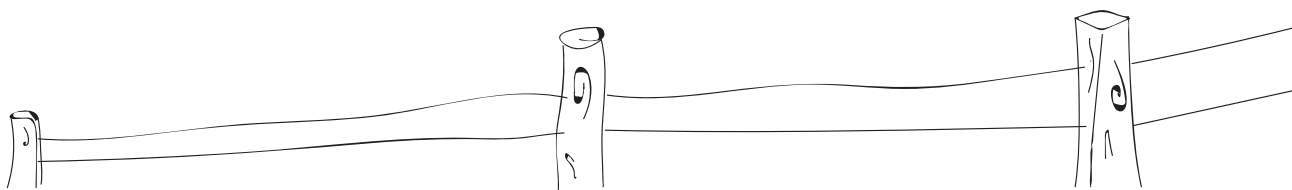
## El guaraní y los niños

¿Cuáles son los beneficios que la incorporación del guaraní reportaría a los niños? Vamos a revisar algunos argumentos que posibiliten esta inclusión en situaciones didácticas.

### 1 *La alfabetización inicial debe realizarse en la lengua materna de los niños*

Un maestro de Mburucuyá nos refirió la siguiente anécdota. En una escuela de personal único, el docente solicitó a una niña de primer grado que completara una ficha con el dibujo de “fuego”. La niña daba vueltas con el lápiz, sin escribir una sola letra. En ese momento se aproximó la mayor, que estaba en el mismo aula, y le dijo a su hermanita “emoñ la de tata”, la alumna, que antes no había podido escribir nada, inmediatamente puso la letra “te”.

¿Qué consecuencias se pueden extraer de esta anécdota? Cuando los niños comienzan a hablar desarrollan un acervo cultural del entorno. Como así también, los aspectos idiosincráticos. Este incluye el significado de la palabra, su pronunciación y aspectos gramaticales. Un niño bilingüe será portador de dos significantes, al hablar español estarán presentes las palabras “**casa/ óga, fuego/tata, perro/jagua**”.



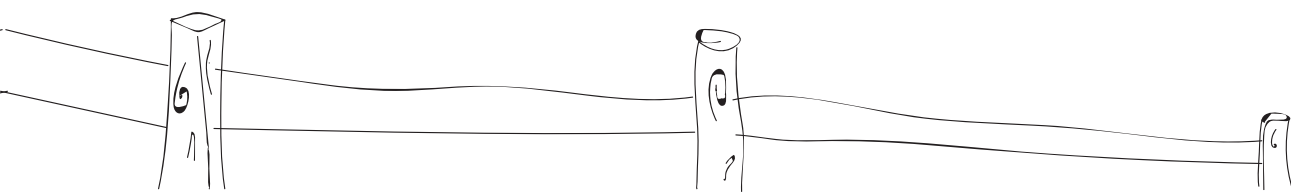


Dado que el guaraní es una lengua aglutinante, el aprender a denominar los objetos y las situaciones es diferente y propio de esta lengua.

### 2 *Las estructuras de pensamiento se organizan de forma multilingüe*

En un primer grado una maestra rural estaba por leer un texto sobre los murciélagos. Esta maestra alternaba en sus clases el uso del guaraní y el español. Antes de leer el texto correspondiente, la docente preguntó a las criaturas qué sabían del murciélago. Uno de los niños respondió “**anguja tuja, Seño**”, que significa rata vieja. La docente explicó que el murciélago y la rata son dos animales distintos.

La organización cognitiva de los niños que están en contacto con el español y con el guaraní se ordena a partir de términos de una y otra lengua, generando hipótesis de alternancia. Es probable que si un docente quiere enseñar la “*clasificación de mamíferos*” los niños nombren la vaca, el chancho, el mbopi, el jagua, el anguja y el perro. Los niños que ingresan a la escuela tratan de manera similar palabras que provienen de una y otra lengua y la escuela debe, por un lado relacionar los contenidos a enseñar con esas estructuras lingüísticas y, por otro lado, ayudar a que los niños conozcan la gramática de ambas lenguas.





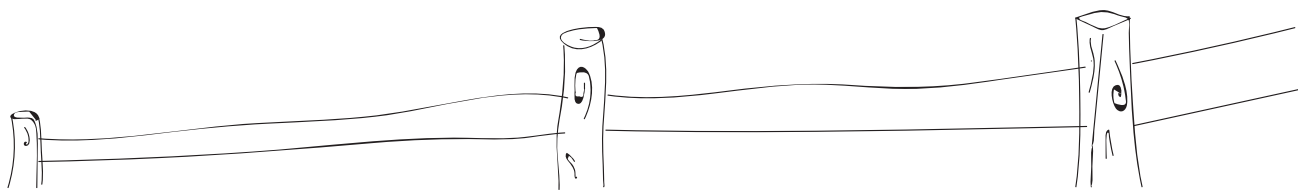
El escritor *Jorge Luis Borges* refiere que en su casa paterna, su madre hablaba siempre en español y su padre en inglés. Desde chico Borges aprendió a comunicarse con su madre en una lengua y con su padre en otra. Pero él comenta que en su primera infancia nunca tuvo claro dónde terminaba el español y empezaba el inglés o viceversa.<sup>(5)</sup> Él menciona que, recién cuando ingresó a la escuela y comenzó a estudiar gramática, tomó dimensión de cuáles eran las palabras del inglés y del español.

### 3 *Los niños deben entender lo que se dice en clase*

Consideramos que en la primera semana de clase de un primer grado o de un nivel inicial un docente debe conocer las lenguas que hablan sus alumnos. Si este diagnóstico le permite detectar la presencia de niños que hablan sólo en guaraní debe incorporar en sus interacciones emisiones en esta lengua. Para que estos niños entiendan los docentes deben brindar consignas en las dos lenguas, por ejemplo dicen **“miren acá, pema’ẽ ko’ápe”**.

---

(5) Borges cuenta que a los cinco años leyó por primera vez una traducción al inglés del Quijote y luego cuando a los 12 años leyó la versión original en español tuvo la sensación de que el original era una mala traducción del texto en inglés.



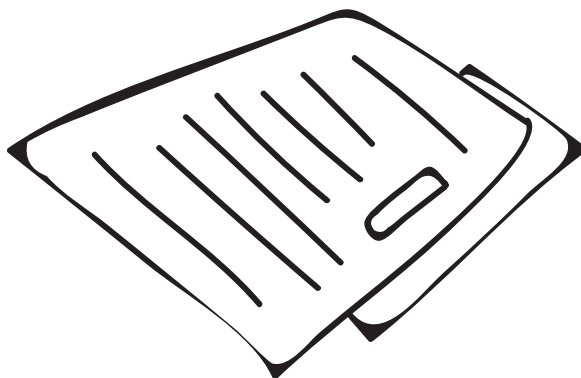
## El guaraní va a la escuela

Cuando los docentes proceden de esa manera se observa que el rostro de los niños hablantes de guaraní se ilumina, sienten que la consigna también está dirigida a ellos y que su lengua (*y su cultura*) no es ajena a la vida escolar.

### 4 *La adquisición precoz de más de una lengua favorece el proceso posterior de adquisición de otras lenguas*

El aprendizaje de una lengua no dificulta el de otra. Los estudios contemporáneos que se ocupan del cerebro de niños que están en contacto con más de una lengua, muestran que usar cotidianamente más de una lengua permite desarrollar habilidades fonológicas, léxicas, prosódicas, gramaticales y pragmáticas que un niño monolingüe no adquiere. El uso escolar del guaraní y el español alternados, favorece un acercamiento afectivo, como todas las lenguas, organizan mentalmente las experiencias vitales.

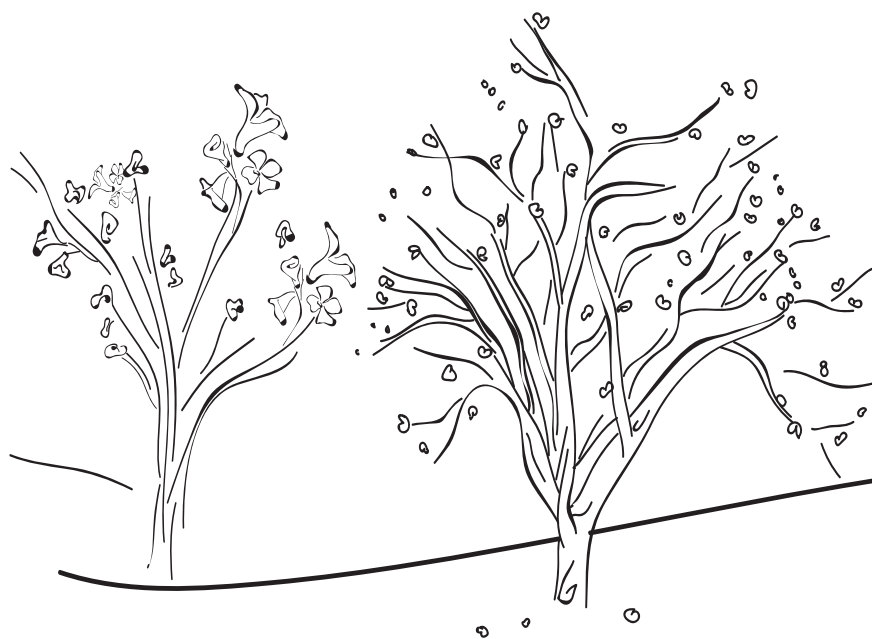
Esta proximidad con las experiencias es el punto de partida indispensable para enseñar cualquier contenido, inclusive la lengua.

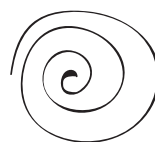




5

# Breve historia de la lengua guaraní





Si consideramos a la lengua guaraní en su situación geográfica a la llegada de los conquistadores, veremos que era una lengua conocida en toda la Cuenca del Plata (**guaray**). Probablemente los mismos guaraníes tenían clara conciencia de ello, porque sus andanzas desde la Costa Atlántica hasta las primeras estribaciones a la Cordillera de los Andes así lo demuestran. Con el recorrido que hicieron junto a Alejo García allá por 1524 y durante ese trayecto podían comunicarse con las numerosas etnias que poblaban tan amplio territorio.

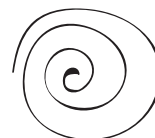
Refiriéndose al guaraní el Padre Antonio Ruiz de Montoya dice: *“tan universal que domina ambos mares el sur por todo el Brasil y ciñendo por todo el Perú, con los dos más grandiosos ríos que conoce el orbe, que son el de La Plata y el Gran Marañón, a él inferior en nada, ofreciendo paso a los Apostólicos varones, convidándolos a la conversión de innumerables gentiles a esa lengua”* (1).

Los lingüistas hacen notar que a pesar de la gran dispersión geográfica de las lenguas de la familia tupi-guaraní, muestran muy pocas diferencias, entre guaraní tupi antiguo y otras lenguas de la misma familia. Este pueblo originario llegará a ocupar territorios importantes de Bolivia con los grupos avaguaraní y dominarán ampliamente las cuencas de los ríos Paraná y Paraguay, su dominio incluirá parte del Caribe, completando así el espacio sudamericano. Según Bartomeu Melià S.J. *“el tronco tupí se ramifica*

---

(1). Montoya, Tesoro de la Lengua Guaraní, 1639.





en diez familias constituyendo unas cuarenta lenguas diferentes fuera de los respectivos dialectos”(2). Estos elementos fueron las razones para que en 1589 el Concilio de Lima; en 1597, el Sínodo de Tucumán y en 1603 el Sínodo de Asunción en Paraguay se ordenara: *“por haber muchas lenguas en estas provincias y muy dificultosas que para hacer traducción en cada una de ellas, fuera confusión grandísima (...), ordenamos y mandamos que la doctrina y catecismo que se ha de enseñar a los indios sea en la Olengua guaraní por ser la más clara y hablarse casi generalmente en estas provincias”*.

Fueron a raíz de ello, *“Lengua General”*, el guaraní para esta región como lo fue también *“Lengua General del Cusco”* el quechua. El guaraní tiene un largo proceso que se inicia con conquistadores y evangelizadores de distintas procedencias, con ellos pasó de lengua oral a lengua escrita; ejemplos de pioneros son José de Anchieta, Alonso de Aragona, Luis Bolaños, Antonio Ruiz de Montoya, Pablo Restivo.

**Avañe’ẽ** (lenguaje humano): **Ava** (hombre) **Ñe’ẽ** (lenguaje); a esta denominación los guaraníes contraponían al castellano **karaiñe’ẽ** (palabra de los señores), **karai** (señor) **ñe’ẽ** (lenguaje). Sin embargo, el historiador jesuita Pedro Lozano (1697-1752) escribió que la lengua guaraní: *“es sin controversia de la más copiosa y elegante que conoce el orbe y que con mucha razón puede competir con las que tienen más fama cuando en sentir de varones peritos en ambos*

---

(2). El Guaraní Conquistado y Reducido 988, pp. 267-269, y La Lengua Guaraní del Paraguay 1992, pp. 82-89 ss.

## Breve historia de la lengua guaraní

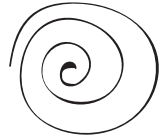
*idiomas, cede en poco al griego y se aventaja a otros muy aplaudidos, causando justa admiración que en tanta barbarie, como era la de la Nación Guaraní cupiese tan admirable artificio y tanta propiedad en expresar los conceptos del ánimo, pero al mismo tiempo se representa tan difícil su comprensión, que desmaya el menor aliento, porque en sola una palabra suele encerrar sentidos la más veces diversos, y no pocas, aparentemente opuestos”* (3). Las misiones religiosas, en particular las Misiones Jesuíticas llamadas Reducciones, fueron las responsables directas de reducir a escritura, gramática y a diccionario esta lengua originaria. Estos fueron los pasos necesarios para conseguir la “*Conquista Espiritual*” a través de un nuevo lenguaje: el Guaraní, naturalmente religioso y exótico. Así se convirtió en lengua general para esta región como lo fue el latín y el griego en el viejo continente. Antonio Ruiz de Montoya afirma sobre el guaraní: “*tiene esta lengua las ocho partes de la oración, nombre, pronombre, verbo, participio, posposición, adverbio, interjección y conjunción*”, y lo demostró con el extraordinario trabajo que nos heredó desde la Imprenta del Rey en 1639-1640. Sus obras, *Tesoro de la Lengua Guaraní*, *Arte y Vocabulario de la Lengua Guaraní* y el *Catecismo de la Lengua Guaraní*. Como su nombre lo indica, son los tesoros registrados con voces guaraníes que hasta hoy nos remontan a nuestros antepasados y siguen vigentes.

Estas obras constituyen el sustento de estudiosos e investigadores para la permanencia de la lengua

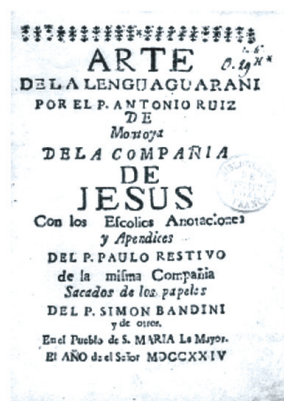
---

(3) Furlong, Guillermo. Misiones y sus pueblos guaraníes. Prólogo del Dr. César Napoleón Ayrault. Buenos Aires, Imprenta Balmes, 962. De Montoya, Antonio Ruiz. *Tesoro de la Lengua Guaraní*, 1639.





hasta nuestros días, aunque hayan cambiado profundamente a través del tiempo. Tenemos a disposición numerosos escritos en guaraní de los siglos XVII y XVIII en cartas, documentos, plegarias, crónicas de guerra, proclama de originarios y otros que se encuentran dispersos, principalmente, en bibliotecas de Europa como las de Madrid, Sevilla, Simancas, Roma, París y Londres. Lamentablemente, son pocos estos documentos en las bibliotecas de América, lo que nos obliga a despertar nuestro interés y tomar la determinación de ir en su búsqueda formal. Se trata, en efecto, de nuestro patrimonio cultural, como lo es para la UNESCO que designó a los pueblos guaraníes y sus tesoros arquitectónicos, lingüísticos, musicales y artísticos, **“Patrimonio Cultural de la Humanidad”**.



Impreso en la Imprenta  
del Rey de España, 639/40.

Impreso en Santa María La Mayor,  
Misiones Jesuíticas, 724

El guaraní es la lengua originaria de nuestra región desde antes de 1492 y el castellano/español es una lengua implantada después de 1492; desde entonces conviven como lenguas en contacto de influencias mutuas que dan a Corrientes identidad propia.



### Lengua castellana/española

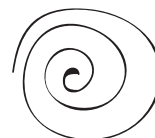
Antes de la llegada al continente americano, el castellano era una lengua vulgar en España. Antonio de Nebrija, especialista en gramática latina de la Universidad de Salamanca, lo jerarquiza cuando lo redujo dentro de la gramática latina, fundamentando que el castellano no era de categoría inferior que el latín, por lo tanto era muy importante “convertirlo” a gramática para que el ciudadano común, castellano hablante, pueda aprender el latín como segunda lengua o lengua culta. En 1492 la Reina Isabel la Católica, Reina de Castilla, convirtió al castellano en idioma oficial para toda España y así desembarcó en América.

### Lengua guaraní en América

Desde 1585 en adelante la lengua guaraní ya estaba reducida a escritura y gramática dentro del molde castellano/ latín. Primero se redujo desde la oralidad a los conquistadores y evangelizadores españoles y no españoles, en habla originaria guaraní. Posteriormente, la lengua oral guaraní se redujo a escritura con simbologías del castellano, latín, alemán, utilizado por los cronistas y escribanos de los conquistadores y expedicionarios. Esta primera forma de escritura quedó registrada en textos, cartografías, toponimias de numerosos pueblos actuales.

Los primeros gramáticos que redujeron a escritura el guaraní, lo hicieron con la estructura gramatical latina utilizada como lengua culta en Europa. Entre estos





figuran: José de Anchieta, en portugués; Alonso de Buenaventura, español; Fray Luis Bolaños, español y, el más prolífico, Antonio Ruiz de Montoya, español-peruano. Sus sucesores más destacados fueron Pablo Restivo, Antonio Guasch, Antonio de Bianchietti, Natalia Krivoshein de Canese, Bartomeu Melià, Ricardo Dacunda Díaz, Tiburcio Alfredo Martínez, Saturnino Muniagurria, José Miguel Yrigoyen, entre otros. Estos impulsores de la lengua guaraní tuvieron presencia cuando fue incorporada a la Constitución de la República del Paraguay como idioma oficial, al mismo nivel que el castellano/español, con su grafía reconocida y adaptada con el nombre de **Achegety**, para ordenar la anarquía de la escritura existente. Este trabajo fue realizado por guaraníólogos en el congreso de Montevideo en 1950 del que participó el Prof. José Miguel Yrigoyen, como representante de la provincia de Corrientes.

## Bilingüismo oficial en Corrientes

Para que la estructura gramatical de una lengua sea reconocida, debe pasar por el método científico o proceso explicativo de la hipótesis y la conclusión o tesis. Estos procesos deben ser evaluados por expertos en la materia y academias reconocidas que expidan certezas o certificados de veracidad de los temas propuestos.

“*Guaraní de Corrientes*” fue aprobada por la Universidad de La Sorbona, París, Francia en 1987. Esta obra, presentada como tesis doctoral, en francés, por el

## Breve historia de la lengua guaraní

guaraní hablante Silvio Liuzzi, sirvió para demostrar a través que el guaraní hablado en América es “**otra lengua**”, ni occidental ni europea, y por lo tanto tiene su propia estructura gramatical según su fonología, que puede coincidir o no con otras lenguas universales, pero no depende de ellas por ser: originaria, autónoma y autóctona.

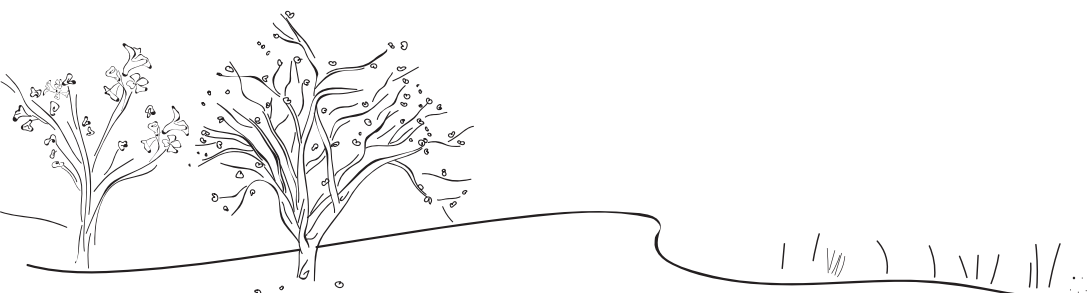
### Idioma guaraní / Avañe'ẽ

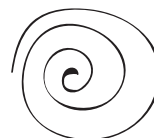
Hablar en guaraní (**Avañe'ẽ**) y español (*castellano*), es una realidad cotidiana en la región guaraníca, tanto en la República del Paraguay como en Argentina, particularmente en Corrientes.

*El guaraní es de origen oral bipartito, es decir que tiene dos (2) modalidades/ mokõi henda.*

- Palabras o lexemas/ **ñe'ẽ a**.  
Invariables o autónomas/ **omyi'ỹva**.  
Alternantes o móviles/**omýiva**.
- Elementos morfémicos o partículas/ **ñe'ẽku'i a**. Laterales anteriores/**mboyvegua**. Laterales posteriores/ **uperiregua**.

Tanto el español como el guaraní tienen la misma categoría lingüística, en todos los niveles de enseñanza en el sistema educativo provincial, por ser los mismos, idiomas oficiales. Estas lenguas pueden ocupar la posición de primera lengua/lengua materna o segunda lengua; respetando la base lingüística del educando: *guaraní/ español* o *español/guaraní*, según la procedencia.





## Ayuda didáctica

### Consonantes que difieren de los sonidos del español

**g** / que seguida de e – i, suena igual que las sílabas “gue”, “gui” de guerra y guitarra, nunca toma el sonido de “jota” como en el caso de Argentina. (**techagi- hagẽ-** ).

**h** / que es siempre sonora y suena como “jota” tal como en el inglés (**hóga-heta-hatã**).

**j** / que suena como la “ye” del español o la “jota” del inglés, del francés y del portugués (**jagua-joso**).

**r** / la “ere” siempre suena como “ere” nunca como “erre” por más que inicie con ella la palabra (**rape-rapo**).

**y** / en guaraní nunca es la “ye” ni la “y griega”. Toma el sonido de agua en guaraní. Es decir, agua en guaraní se escribe “y”.

**'** / *Consonante Glotal* que consiste en una suspensión glotal del sonido, propia de la lengua guaraní. Su sonido no es audible para la simple percepción. Se ubica, siempre que sea necesario, entre vocales, por eso se dice que es intervocálica. Su nombre en guaraní es **puso** y forma sílaba con la vocal que le sucede: **ka'a: ka-'a**. (**kua** = agujero – **Ku'a** = cintura; **kue** = viejo – **Ku'e** = movimiento oscilante sin desplazamiento).

### Los órganos de fonación y su utilidad

Los idiomas en general utilizan las herramientas disponibles de la fonación para la construcción de las palabras: nariz, boca, lengua, glotis, cuerdas vocales, garganta, caja torácica.

## Breve historia de la lengua guaraní

**En español** designamos a la boca como herramienta básica en la pronunciación de “**vocales**” y de los sonidos complementarios de las “**consonantes**” (**abecedario/alfabeto**); además, de los signos “**diacríticos**” que completan la construcción escrita del lenguaje como los acentos gráficos.

**Enguaraní**, que accede a la ciencia lingüística moderna, se realiza una clasificación más amplia, utilizando las herramientas del cuerpo disponibles para la fonación y símbolos creados, especialmente, para su **grafía**:

**ju**ru/ boca  
**ti**/ nariz  
**ahy'o**/ garganta

**ahy'okua**/ glotis  
**py'a**/ caja torácica.

Ejemplo:

<p><b>He'ẽ</b> (dulce) <b>He/ py'a</b> (caja torácica) / SONIDO LEVE <b>'/ ahy'okua (glotis)</b> / SONIDO SORDO O PAUSA <b>ẽ / ti (nariz)</b> / SONIDO NASAL</p>
--

La “**h**” es consonante glotal torácico (**sonido leve**)

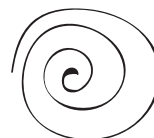
La “**e**” es vocal oral

El (**'**) es consonante de oclusión glotal (pausa)

La “**ẽ**” es vocal nasal.

Si el sonido es leve se simboliza con la consonante “**h**” y se agrega la vocal “**e**” para su pronunciación = “**he**” Si el sonido es sordo se simboliza con la consonante puso (**'**), de sonido sordo equivalente a pausa o silencio.

**En español** la letra “**y**” es una consonante pero actúa indistintamente como “**i latina**” o “**y griega**” sin distinción, según la posición que ocupa en la palabra: ayuda, hay (**hai**), muy (**mui**). Sin embargo, hay otras



palabras en las que funciona como consonante.

**En idioma guaraní** la letra “y” representa a un grafe-ma gutural de función vocal exclusiva y agregando la tilde nasal (˜) “ỹ” se convierte en vocal nasal. Sin embargo, en el uso gramatical se denominan simplemente, orales (**jurugua**) y nasales (**tĩgua**). La tilde nasal (˜) es la que cambia a las vocales orales: **a, e, i, o, u, y**; en vocales nasales: **ã, ĩ, õ, ũ, ỹ**, totalizando doce (12) grafemas.

- **a, e, i, o, u, y**: vocales orales/ **pu’ae jurugua**  
(pu = sonido, ae = por sí mismo)
- **ã, ĩ, õ, ũ, ỹ** : vocales nasales/ **pu’ae tĩgua**

En el estudio gramatical utilizaremos solamente la denominación **jurugua** (para los sonidos orales) y **tĩgua** (para los sonidos nasales); en letras o grafemas, y palabras o lexemas.

## Idioma guaraní / hekópe

El idioma guaraní consta de **palabras autónomas o invariables** y **alternantes o móviles**, más **partículas laterales**. La construcción de nuevas palabras se efectúa con las partículas laterales anteriores y posteriores, llamadas en español *prefijo* y *sufijo*.

*Palabra*: unidad léxica/ **ñe’ẽ**

*Partícula*: indicador lateral/ **ñe’ẽku’i**

En español (castellano)

En guaraní/ **Avañe’ẽme**

# Breve historia de la lengua guaraní

**Ñe'ëku'i Mboyvegua /**  
**Ñe'ë Mbytegua /**  
**Ñe'ëku'i Uperiregua.**

Ejemplo/ **techaukarã**

**Karu = Ñe'ë mbytegua**/ elemento central.  
o/i = **Ñe'ëku'i mboyvegua**/ indicador lateral anterior.  
va/se = Ñe'ëku'i uperiregua/ indicador lateral posterior.

Las nuevas expresiones se construyen uniendo el elemento central con sus indicadores laterales.

**Okarúva:** indica acción o movimiento permanente.

**Okaruse:** indica acción de deseo presente.

**Ikarúva:** indica modalidad permanente de conducta.

**Ikaruse:** indica modalidad circunstancial de deseo.

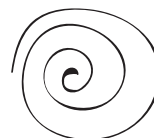
## Tipos de palabras

### 1 Palabras autónomas o invariables/ omýi'ÿva

Las palabras invariables o autónomas tienen significado completo, pueden ser simples o compuestas y construida o fraccionada por una o más partes fónicas (*conocidas como sílabas en español*).

Ejemplo/ **techaukarã:**

**Sapukái** separado en sílabas queda **sa/ pu/ kái**.  
Cada sílaba independiente tiene significado propio. **Sa/** ojo, **pu/** sonido, **kái/** quemado.  
Estas separaciones en sílaba son las que confunden al traducir las partes al castellano. Sin embargo, se puede pronunciar en tres momentos fónicos: **sa/pu/kái**, pero no separados en sílaba.



**La palabra es unívoca: sapukái.**

Existen palabras de una sola emisión de voz con significado completo o construido con más grafemas, que requiere otros sonidos.

*Ejemplos:*

'y/ agua = una emisión de voz (*monofónico*)

'u/ ingerir, consumir, beber, comer = una emisión de voz (*monofónico*)

**Jasy**/ luna = dos emisiones de voz (*bifónico*)

**Kuarahy**/ sol = tres emisiones de voz (*trifónico*)

Las palabras simples o complejas que se ubican como elemento central, siempre constituyen un todo, con significado completo (ñe'ẽ). No es equivalente a la raíz de los verbos en castellano con quien suele confundirse, por ello a la palabra completa de cualquier clasificación gramatical suele dársele el nombre de raíz cuando se le incorporan partículas laterales.

Cada uno de estos elementos cumple funciones específicas en la construcción gramatical que se irá exponiendo brevemente a través del presente trabajo. En guaraní se debe contar como espacios fonológicos o emisiones de voz equivalente a la sílaba, pero no separables en la palabra central, porque modifican el significado al romper la construcción de la misma.

*Ejemplos:*

*En castellano:* **Subir** (sub/ir), sub/o, sub/e. La raíz es "sub", no tiene significado completo, es una parte de la palabra.

*En guaraní:* **Jupi (a/jupi), o/jupi, e/jupi.** En la construcción guaraní toda la palabra permanece inalterable no como raíz sino como elemento central.



## Breve historia de la lengua guaraní

*Las partículas laterales/ ñe'ẽku'i*, solamente acompañan, completan o modifican el significado central y actúan como indicadores/ techaukaha de: personas, cualidades, acciones, tiempos, modos, posiciones, posesiones y otros elementos afines. A veces puede haber coincidencias entre una construcción guaraní con el castellano, pero las más de las veces son diferentes y cuando se fuerzan las aparentes coincidencias se cometen explicaciones equívocas.

El terreno de estos equívocos precisamente suele ser el de los morfemas alternantes: **T-R-H**.

Ejemplo/ **techaukarã**

**Jeroky - ajeroky - ajerokýta**

a. **Jeroky: ñe'ẽ mbytegua** (*elemento central*)

b. **A: ñe'ẽku'i mboyvegua** (*elemento lateral prefijado*)

c. **Ta: ñe'ẽku'i uperiregua** (*elemento lateral sufijado*)

**A/jeroký/ta - O/jeroký/va - Re/jeroky/se - Ja/jeroky/va'erã**

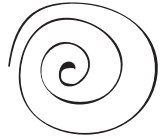
## 2 Palabras móviles o variables/ omýiva

Existen otras palabras que tienen otro régimen de construcción porque dependen de elementos alternativos que las hacen variar según el uso del locutor y tienen sus indicadores específicos en la construcción gramatical. Son tres (3) los *grafemas* utilizados para modificar el sentido del lexema correspondiente **T, R, H**.

**T:** Posición indefinida (*no indica posición*).

**R:** Define posición en primera y segunda persona (*locutor/interlocutor*).

**H:** Define posesión y posición en tercer lugar o tercera persona.



### Ejemplo/ **techaukarã**

- **Tupa**

**T-upa** / cama (no define ni lugar, ni propiedad)

**R-upa** / cama (puede pertenecer a la primera o segunda persona)

**H-upa** / cama (pertenecer a un tercero)

### **Cherupa / Nderupa / Hupa**

Esta palabra, **Tupa**, de posición indefinida se transforma en:

- **Mi cama** (primera persona/posición: **cherupa**)
- **Tu cama** (segunda persona/posición: **nderupa**).
- **Su cama** (tercera persona/posición: **hupa**)

Este último ejemplo no tiene pertenencia precisa, puede ser de un tercero como posesión (*si le pertenece*), o posición (*si ocupa un lugar*). Para establecer estas posiciones no debemos olvidar que se requieren de un Locutor e interlocutor real que representan las personas que hablan. Así mismo un locutor e interlocutor virtual: pueden ser representados por símbolos gráficos, imaginarios, fantásticos, recuerdos y afines.

### Para recordar/ **ñemandua'ãra**

Unidad léxica autónoma/ **ñe'ẽ omýi'ỹva.**

No cambia el elemento central simple o compuesto/

**opyta hekópe**

**Yvoty - guyra - pysã - yvahái**

Unidad léxica alternante o móvil/ **omýi**

**mbohapy hendápe.**

El elemento central cambia en **T, R, H/ omýiva**

1º **peteiha: hendápe** (en su lugar)

2º **mokõiha: omýi aguive** (se mueve en dos direcciones próximas, locutor- interlocutor).

3º **mbohapyha: omýi mombyryve** (en tercera posición, distante del locutor e interlocutor).

## Breve historia de la lengua guaraní

Desde la oralidad (**ñemongeta**) la lengua guaraní define la construcción de la gramática actual.

Estos tipos de palabras denominadas alternantes o variables, también reciben otras denominaciones como: *dependientes*, *biformes*, *triformes* y *oscilantes*, en numerosas gramáticas editadas y difundidas ampliamente en Paraguay.

### Elementos Laterales

Partículas/ **Ñe'ẽku'i**

**Ñe'ẽku'i** es equivalente a: letra/ partícula/ grafema / fonema del castellano.

### Ajerokýta

Ejemplos:

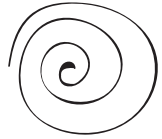
**Jeroky:** unidad léxica autónoma tiene tres partes o tres emisiones fónicas.

**Jeroky**= baile (*unidad autónoma unívoca*) **Je-ro-ky**= tres partes, en castellano sería trisílabo; en guaraní, tri-fónico.

Esta realidad ocurre cuando al guaraní se la incorpora dentro de la gramática castellana/latina agrupada entre las lenguas de "**flexión**".

**La lengua guaraní es un idioma de construcción gramatical diferente y se suele acomodar más bien dentro de las lenguas "aglutinantes".**

Las traducciones al castellano con desconocimiento de la construcción gramatical del guaraní, conllevan a interpretaciones varias que suelen ser sacadas de contexto, cuando se toman las palabras de un diccionario



guaraní/castellano y mediante partes y añadidos, se identifica a la palabra construida y su significado con traducción literal y no con interpretación conceptual.

**Aglutinar** es acomodar piezas o partes alrededor de un todo o elemento central. En cambio, **flexión** es movilizar a partir de una raíz mediante declinación o conjugación, teniendo en cuenta que raíz es solamente parte de un todo.

En idioma guaraní **una palabra es un todo**, independiente de la declinación y la conjugación propia del castellano y de otras lenguas de **flexión**. Sin embargo para incorporar la construcción gramatical del guaraní dentro del español, suele atribuirse todas las partes que esta posee sin diferenciar que todo es la palabra completa, y raíz es una fracción de la palabra que requiere ser completada para obtener su significado.

Ejemplos:

Presente: <b>'ãga</b>	Futuro: <b>tenonderã</b>	Pasado: <b>jehasa</b>
<b>Español:</b> Gritar grit/o	grit/aré	grit/é
<b>Guaraní:</b> <b>Sapukái a/sapukái</b>	<b>a/sapukái/ta</b>	<b>a/sapukái/va'ekue</b>

## Elementos gramaticales.

### Nociones sobre lengua y gramática.

**Lengua o idioma:** es el sistema de símbolos sonoros con significados que una comunidad emplea para comunicarse.

# Breve historia de la lengua guaraní

**Gramática:** es la ciencia que describe a la lengua y tiene normativas convencionales para hablar y escribir.

**a. Fonología:** sistema de sonidos utilizados en una lengua (*fonema*).

**b. Morfología:** agrupaciones de fonemas y sus símbolos gráficos con significados específicos llamados morfemas, con los que se construyen las palabras.

**c. Sintaxis:** agrupaciones de palabras en frases, oraciones, sintagmas y sus relaciones mutuas.

**Ortografía:** conjunto de normas convencionales (*signos diacríticos*), que adopta una lengua para representarla gráficamente.

## 1 Estos datos son simples intervenciones para introducirnos a las normativas del Idioma Guaraní.

*Los elementos gramaticales y sus símbolos gráficos*

**Grafemas:** son los signos gramaticales utilizados para la escritura de un idioma, y cada símbolo tiene forma propia (*morfemas*).

**Fonemas:** es el sonido que representa un grafema (*fonema*).

En *idioma guaraní* y *español* coinciden algunos de estos símbolos y son de uso común, el conjunto se denomina para el español **abecedario/alfabeto**, y para el guaraní **achegety**.

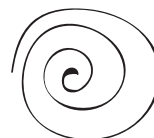
## 2 Elementos utilizados para la escritura en guaraní. Basado en Guaraní Elemental

a. Representación gráfica de los fonemas (*grafemas*)/ **hai**.

b. Acentuación/ **moandu**

c. Vocalización/ **jurugua**

d. Nasalización/ **tigua**



e. Partículas/ **ñe'ẽku'i**

f. Palabras/ **ñe'ẽ**

### 3 Reseña Histórica de la Grafía Guaraní Los grafemas y fonemas en guaraní/ ñe'ẽhai - ñe'ẽpu

El *idioma guaraní* adquirió representación gráfica con símbolos propios en 1950, durante el Primer Congreso en Montevideo, Uruguay, sobre "**Lengua Guaraní-Tupi**". El mismo estaba representado por veinticuatro (24) signos simples y compuestos, a los que, posteriormente, se agregaron tres (3) consonantes (**nt, rr, ' pu**) y la nasalización de las seis (6) vocales con el símbolo (~).

En total el **achegety** primitivo y agregado tiene treinta y tres (33) letras con treinta y tres sonidos (33), con grafemas, monogramas y digramas. Desde la ley Nro.5598/04, en la provincia de Corrientes, utilizamos solamente treinta y dos (32) letras y treinta y dos (32) sonidos.

La **rr** de vibración doble, llamada en guaraní **kũjere** es reemplazado por, de vibración simple, **kũjere'ỹ**; más bien arrastrada y es el utilizado en la simbología de la lingüística universal. Se obtiene como las demás letras, con la tecnología moderna del sistema computarizado.

En el estudio de ambas lenguas (*español y guaraní*) para dar sonido a las letras se agrega la vocal "e" y se convierte en con/sonante. En guaraní la "e" se pronuncia siempre posterior a la consonante.

En *idioma guaraní*, vocales y consonantes tienen nombres de acuerdo al origen o lugar de procedencia en la cavidad bucal o nasal.

## Breve historia de la lengua guaraní

- Si suenan por sí mismo, son vocales/ **pu'ae**.
- Si se acompaña con la "e" es consonante/ **pundie**.
- Si la procedencia del sonido es la boca (*oral*)/ **jurugua**.
- Si la procedencia del sonido se acompaña con la nariz/ **tĩgua**.

En síntesis la vocal "e" en guaraní y en castellano, le da expresión significativa fonológica a todas las consonantes.

## Acento/ moandu

### Acentuación/ moanduha

El acento tónico es la pronunciación intensa de una vocal. Vocal tónica puede o no llevar el signo (') ó tilde.

Acento tónico: **moandu pu'atã**

Vocal tónica: **pu'ae'atã**

Acento gráfico: **moandu hai (moanduhai)**

Acento fonético o prosódico: **moandu pureko**

Marca o tilde nasal (~): **hai tĩgua**

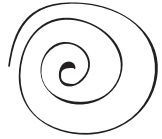
En guaraní el acento gráfico se utiliza para la última vocal tónica, no final. El acento tónico final, no se grafica, porque la mayoría de las palabras en guaraní se acentúan en la última vocal.

Ejemplo:

No final, se grafica: **áva** (cabello), **mbói** (serpiente), **te'yi** (etnia), **pombéro** (ser mitológico)

Final, no se grafica: **tata** (fuego), **kure** (cerdo), **ajaka** (cesto), **py'a** (estómago).

Si coinciden la marca o tilde nasal (~) y el acento tónico (') de la vocal acentuada no final, permanece la vocal nasal que absorbe la acentuación y no se grafica el acento tónico.



Ejemplo:

**mokõi** (dos), **ko'ẽma** (amanece), **tatapỹi** (carbón), **pyryrỹi** (giro veloz)

Sonido sordo (') puso, sonido suave "h" (**he**) ambos símbolos son considerados consonantes/ pundie.

La partícula "**gua**" indica exclusivamente procedencia y no individualiza si la palabra es oral (**jurugua**) o nasal (**tĩgua**): **yvygua**, **nambigua**.

## Grafemas/ fonemas consonánticos/ pundie

Los grafemas/ fonemas consonánticos se agrupan en dos (2) categorías.

- Los representados por un (1) solo símbolo o grafema son: **g, j, k, l, p, r, ř, s, t, v, h, ('), n, m, ñ** (*unigramas/ haiteĩva*).

- Los representados por dos (2) símbolos y equivalen a una sola letra: **ch, mb, nd, ng, nt** (*digramas/ haikõi*).

Para recordar/ **mandu'arã**:

**Achegety/ Alfabeto guaraní:** cuenta con 32 signos que a su vez representan la misma cantidad de sonidos y son:

a ã ch e ã g h i ã j k

l m mb n nd ng nt ñ o

õ p r ř s t u ã v y ã '



## Breve historia de la lengua guaraní

- **pu'ae**

**pu'ae jurugua:** a, e, i, o, u, y

**pu'ae tĩgua:** ã, ã, ã, õ, õ, ã

- **pundie**

**pundie jurugua:** ch, g, j, k, l, p, r, ř, s, t, v, h, (')

**pundie tĩgua:** m, mb, n, nd, ng, nt, ñ

### Jaipapa ha ñamohenda hekopete achegety

a. **Ipu ha'eñóva** (suena solo)

- **pu'ae:** 12 (**pakõi**)

a - e - i - o - u - y - ã - ã - ã - õ - õ - ã

b. **Ñamoirũ "e" ndive** (con "e")

- **pundie:** 20 (**mokõi pa**)

- **pundie jurugua:** 11 (**pateĩ**)

ch - g - j - k - l - p - r - ř - s - t - v

- **pundie tĩgua:** 7 (**pokõi**)

m - n - ñ - mb - ng - nd - nt

**h ipukangýva** (sonido suave)

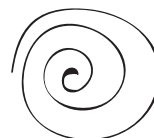
' **ipu'ýva** (sin sonido o sonido sordo)

**Jaipapa mbohapyapakõi = 32 (mbohapy=3, pa=10, kõi/mokõi=2)**

• La consonante ř (equivalente a la "rr" del castellano) de vibración doble se convierte, en Corrientes, en vibración simple por el uso.

## Jopara/Jehe'a

El uso simultáneo de las lenguas en contacto genera mezclas. En el caso del español con el guaraní se denomina **jopara** ó **jehe'a**, de acuerdo al grado de mezcla o complejidad del uso de ambas lenguas.



Si una palabra completa permanece independiente en el significado guaraní o español, generalmente se dice jopara. Si la incorporación de partículas del guaraní o el castellano construyen una nueva palabra cambiando su significado, decimos **jehe'a**.

Ejemplos/ techaukarã:

<b>Amanóta</b> de quebranto	(jopara)
<b>Guyrami jaulapeguáicha</b>	(jehe'a)
<b>Eyagarráque/ ejagaráke (e/j/agarrá/ke)</b>	(jehe'a)
Chamigo (Che/a/migo) <b>Ch/a/migo</b>	(jehe'a)
Tu boquita es <b>arasa</b>	(jopara)
Melena <b>puku porã</b>	(jopara)
Virgencita de Itatĩ/ <b>Itatĩ</b>	(jopara)
Manitas de <b>timbo</b>	(jopara)
<b>Oñepintáta</b> el <b>bailepeguarã</b>	(jehe'a)

### Las partículas (ñe'ẽku'i) y su utilidad en la conversación (predicación)

Cuando Pedro Lozano y Antonio Ruiz de Montoya ponderan la perfección de la lengua y destacan la presencia de “*partículas*” como elementos distintivos del guaraní, simplemente nos estaban informando que teníamos un “*idioma*” con sus herramientas orales precisas, pero que carecía de la escritura, por ello incorporaron dentro del castellano la escritura guaraní, porque era lo único disponible conocido para dicho trabajo, teniendo como antecedente lo actuado por Antonio de Nebrija en 1492. El tiempo transcurrió, la *Lengua Castellana* evolucionó en *Lengua Española* con su gramática en el siglo XXI. La *lengua guaraní* también adquirió independencia del *castellano/español/portugués* con la puesta en valor de sus propias

## Breve historia de la lengua guaraní

palabras originarias (**ñe'ẽ**) y sus partículas complementarias (**ñe'ẽku'i**), con los que podemos construir la predicación (**ñe'ẽjoajukatu**), uniendo las palabras y las partículas para construir nuevas palabras, sintagmas, predicación.

Podemos resumir entonces que en *idioma guaraní*, la palabra con significado completo (**ñe'ẽ**), es el que fija el sentido de la *predicación*.

Ejemplo:

**Ikarẽkuri, ndekarẽkuri, ikarẽva'ekue, ndekarẽva'ekue**

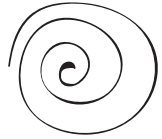
Las partículas compuestas pueden ir separadas o no del elemento central, son optativas.

Los indicadores que acompañan al elemento central pueden hacer coincidir una expresión con la sintaxis de otras lenguas, pero nunca elevar la acción (*verbos*) a la categoría de conjugación, de las lenguas grecolatinas.

**Ñemoñe'ẽrã:** los indicadores focalizadores son partículas (**ñe'ẽku'i**) que determinan con su presencia el uso que el locutor le dará a la palabra, lexema (**ñe'ẽ**) que haya elegido para la comunicación oral (**ñemongeta**) o escrita (**mbohai**).

## Indicadores Focalizadores / techaukaha (R-H)

Los indicadores focalizadores son partículas prefijas y sufijas e intercalares, que regulan a la palabra (**ñe'ẽ**) para la predicación o construcción gramatical del pensamiento guaraní, en particular el guaraní correntino. Están disponibles para organizar palabras



orales y nasales, según el requerimiento armónico de la expresión.

Son **palabras nasales** las que contienen una o más letras nasales.

Son **vocales nasales (pu'ae tĩgua)**: ã, ě, ĩ, õ, ù, ÿ

Son **consonantes nasales: (pundie tĩgua)**: m, n, ñ, mb, nd, ng, nt.

*Ejemplos de palabras con vocales y consonantes nasales:*

ñaña, poñy, michĩ, irũ, kangy, memby,	mbokaja, mykurĕ, karãu, amyryĩ
---	-----------------------------------

Las palabras que *no contienen* ninguna de estas letras nasales son **orales (jurugua)**.

*Ejemplos de palabras orales:*

pira, kyja, kuarahy, tatu, so'o, guyra,	jeroky, tata, jogua, karu, guata, teko
---	--

Modo, tiempo y aspecto:  
**mba'éicha, araka'e, ha jave.**  
**Ñe'ẽku'i**

Indicadores focalizadores **techaukaha / hechaukaha rechaukaha**

Son características que están presentes en todas las palabras (**ñe'ẽ**) y actúan como indicadores que orien-

## Breve historia de la lengua guaraní

tan las distintas maneras en que se desarrolla la acción del habla.

**Modo:** indica la manera en que se expresa la acción (**mba'éicha**).

**Tiempo:** indica el momento en que se realiza la acción (**araka'e**).

**Aspecto:** indica el proceso interno que tiene la palabra durante el desarrollo de la acción (**jave**).

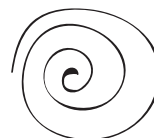
Sin embargo en español para la acción (*verbo*), es pertinente el pronombre como indicador; mientras que *en guaraní*, requieren solamente las partículas prefijadas (**ñe'ẽ ku'i**), que orientan la acción y son: **a, re, o, ja, ña, ro, pe**, propias de esta lengua.

En síntesis, los indicadores ubican a las palabras en el momento de la expresión en modo, aspecto y tiempo.

### Indicadores de modo

#### Ejemplos

<b>mo, se:</b> desiderativo ( <b>oipotáva</b> ) <b>mo'ã:</b> frustrativo ( <b>haimete</b> ) <b>ne:</b> supositivo ( <b>oimo'áva</b> ) <b>niko, ningo:</b> afirmativo ( <b>upéicha</b> ) <b>nipo, ipo:</b> duvitativo ( <b>oikóne</b> ) <b>nite, py, mi:</b> peticionado ( <b>jerure</b> )	<b>ojoguá/mo, ojogua/se</b> <b>ojogua/mo'ã</b> <b>ojoguá/ne</b> <b>ojoguá/niko, okañy/ningo</b> <b>ojoguá/nipo, ojoguá/ipo</b> <b>ejoguá/nite, ejoguá/py,</b> <b>ejogua/mi</b>
--	--



### Indicadores de tiempo

Ejemplos:

- Presente (**'ãga/gua**) **va/va'e**  
**o/guapý/va, re/ñenó/va, o/i/poká/va, ja/japó/va'e, ña/ñenó/va'e**
- Futuro (**guarã**) **rã/rõ**  
**o/guapýva/rã, ña/ñenóva/rã, o/mondó/rõ, ja/juká/rõ**
- Pasado (**guare**) **re/kue** (hue: Corrientes)  
**o/guapyva'e/kue** (hue), **o/guapyha/re, ymagua/re**

### Indicadores de aspecto

Las palabras que procesan acción en presente, futuro y pasado utilizando los morfemas prefijados **a, re, o, ja, ña, ro, pe**, pueden incorporar también el armonizador "i" en tercera posición, entre los morfemas indicados.

En *lengua guaraní*: modo y aspecto suelen funcionar simultáneamente (**oñondivete**).

- **Ma / mi / na / pa / mba**

**ma:** acción inmediata (**ko'ãga**)

ej: **ojoguá/ma, oguapý/ma**

**mí:** acción temporal (**sapy'ánte**)

ej: **ojoguá/mí, oguatá/mi**

**na:** acción de súplica (**jerure'asy**)

ej: **ejoguá/na, erú/na**

**pa, mba:** indica totalidad oral y nasal (**paha**)

ej: **ojoguá/pa, ko'ẽ/mba**

## Breve historia de la lengua guaraní

Los indicadores focalizadores son partículas o morfemas (**ñe'ěku'i**) que determinan con su presencia el uso que el locutor efectuará con la palabra que haya elegido para la comunicación oral o escrita (**ñemongeta, mbohái**).

**Iporãse, iporãsekuri, cheporãse, cheporãsekuri, iporãseva'ekue.**

**Okañymba, rekañymba, okañyete, okañýva, rekañýva.**

Tomamos como modelo básico los indicadores de acción (*prefijados/ mboyvegua*) que son invariables para todas las palabras en *singular (teĩ)* o *plural (heta)*.

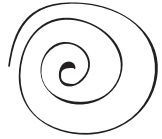
**A, Re, O** (*singular oral incluyente*), **Ja** (*plural oral incluyente*), **Ña** (*plural nasal incluyente*), **Ro** (*plural oral excluyente*), **Pe** (*plural oral*).

**Estos indicadores:** modelan, modifican, accionan, trasladan, ubican, interfieren en la interpretación del mensaje (*predicación*).

Los indicadores propuestos como ejemplos están como guía en la construcción de nuevas palabras a partir de una palabra base o elemento central (*predicación*).

En singular y en plural, la **O** no varía.

Los *indicadores* son los encargados de modificar la **acción**, no la **palabra**, que permanece inalterable. Los cambios de la **palabra** en modo, tiempo y aspecto lo realizan los *sufijos* que serán trabajados a continuación.



## Morfemas prefijados/ ñe'ěku'i mboyvegua

- **A:** indicador de acción en primer (1º) lugar singular, oral y nasal  
Ej: **a/guata, a/jupi, a/ñani, a/moĩ**
- **Che:** indicador de persona, oral y nasal.  
Ej: **che/réra, che/ma'ě, che/sy, che/mba'e**
- **I:** indicador de posesión en tercer (3º) lugar singular y plural, oral y nasal.  
Ej: **i/porã, i/ka'u, i/túva, i/kane'ö**
- **Ja/ña:** indicador de posición de primer (1º) lugar plural incluyente (*incluye la totalidad del conjunto*) oral y nasal.  
Ej: **ja/popo, ña/mombe'u, ja/reko, ña/ñatöi**
- **Je/ñe:** indicador reflexivo (*sobre sí mismo*) oral y nasal.  
Ej: **a/je/joko, o/ñe/nupã, o/je/pyso, a/ñe/mbo'e**
- **Jo/ño:** indicador recíproco (mutuo) oral y nasal.  
Ej: **ja/jo/hayhu, ña/ño/karãi, o/ño/henói, ja/jo/juhu**
- **Mbo/mo:** indicador de transferencia oral y nasal.  
Ej: **a/mbo/guata, o/mo/sě, o/mo/pararã, o/mbo/purahéi**
- **Mby/my:** indicador de acción recíproca oral y nasal.  
Ej: **a/mby/asy, o/my/atyrö, o/my/esakã, e/mby/aty**
- **Nd...i:** indicador de negación en palabras orales.  
Ej: **a/japo = nd/a/japói, o/ho = nd/o/hói, o/veve = nd/o/vevé/i**
- **N...i:** indicador de negación en palabras nasales.  
Ej: **o/ma'ě = n/o/ma'ě/i, a/kambu = n/a/kambú/i, o/mondo = n/o/mondói**
- **Ñande/ñane:** indicador personal de 1º (*primer*) lugar plural, oral y nasal incluyente (*participan todos los del conjunto*).  
Ej: **ñande/rory, ñane/monda, ñande/r/óga, ñane/akã**
- **O:** indicador de acción en 3º (*tercer*) lugar singular y plural. Suele incor-



## Breve historia de la lengua guaraní

porarse la partícula **(kuéra)** a la partícula **(ha'e)** 3º (tercer) lugar plural, oral/nasal. **Ha'e/kuéra.**

- **Ore:** indicador personal de 1º (primer) lugar, plural excluyente, no participan todos los del mismo conjunto (*un grupo es excluido del todo*).

Ej: **ore/ñembyahýi** (excluyente), **ore/jetyty** (excluyente),  
**ñane/ñembyahýi** (incluyente), **ñande/jetyty** (incluyente).

- **Pe:** indicador de 2º (segunda) posición (cercano al locutor).

Ej: **pe/karai**, **pe/kuña**, **pe/okẽ**, **pe/tatu**

- **Pende/pene:** indicador personal de segunda posición plural, oral y nasal.

Ej: **pende/japu**, **pene/morotĩ**, **pene/mba'yrũ**, **pende/po.**

- **Po:** indicador intercalar de acción indirecta.

Ej: **a/guerũ** (directo), **a/po/guerũ** (indirecto)  
**o/mbo'e**, **o/po/mbo'e**

- **Poro:** indicador intercalar de acción impersonal, oral y nasal.

Ej: **a/henói** = **a/poro/henói**, **o/hupĩ** = **o/poro/hupĩ**

- **Ro (1):** indicador de acción externa plural excluyente (**ore**).

Ej: **ro/juhu**, **ro/mokõ**, **ro/guerũ**, **ro/japo**

- **Ro (2):** indicador de acción en palabras móviles, oral y nasal.

Ej: **ro/h/ayhu**, **ro/h/enói**, **ro/h/endu**, **ro/h/eka**

- **Ro (3):** indicador intercalar de posesión, desde primer (1º) lugar, oral y nasal.

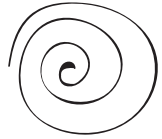
Ej: **a/pepe** = **a/ro/pepe**, **a/kañy** = **a/ro/kañy**, **a/veve** = **a/ro/veve**

## Morfemas sufijados/ ñe'ẽku'i uperiregua

- **Ite/ete/te/eterei:** indican intensidad en palabras con las siguientes vocales finales:

**Ite:** intensifica palabras terminadas en **a/ã/o/õ**

Ej: **oho/ite**, **opyta/ite**, **hatã/ite**, **no'õ/ite**



**Ete:** intensifica palabras terminadas en **i/ĩ/u/ũ/y/ỹ**

Ej: **rari/ete, morotĩ/ete, kañy/ete, hu'u/ete, hu'ũ/ete, petỹ/ete**

**Te:** intensifica palabras terminadas en **e/ẽ**

Ej: **me'ẽ/te, oke/te**

**Eterei:** intensifica palabras en función de superlativo del español

Ej: **japu/eterai, mini/eterai, hasy/eterai**

- **Gua/ygua:** indicadores de permanencia y no modifica en palabras orales y nasales (*el uso de la y/gua depende de la armonización fonológica*).

Ej: **ape/gua, okara/ygua, mombyry/gua, Loreto/ygua**

- **Guã:** indicador de acción futura.

Ej: **ojapoha/guã, reruha/guã, oikoha/guã**

- **Gui (átono):** indicador de procedencia.

Ej: **tapé/gui, kotý/gui, Paraná/gui, Ituzaingó/gui**

- **Ha:** indicador ordinal de lugar y posición.

Ej: **peteĩ/ha, pyta/ha, ke/ha, irundy/ha**

- **Hikóni:** indicador de aspecto circunstancial.

Ej: **ohecha/hikóni, oka'api/hikóni, omaña/hikóni, oñangareko/hikóni**

- **Hína/oína:** indicador circunstancial de acción inmediata.

Ej: **oke/hína/oína, okaru/hína/oína, oñesũ/hína/oína, okambu/hína/ oína**

- **Hikuái:** indicador plural de acción inmediata.

Ej: **oho/hikuái, oike/hikuái, omenda/hikuái, oñembo'e/hikuái**

- **Icha:** indicador de modalidad comparativa.

Ej: **ché/icha, amó/icha, isý/icha, ko'ẽ/icha**

- **Je:** indicador de posibilidad (*duda*).

Ej: **he'í/je, oguerú/je, oje'é/je**

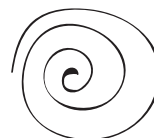
“Je” prefijado es reflexivo y “Je” sufijado es dubitativo y átono.

- **Ke (átono):** indicador imperativo, inmediato, con certeza.

Ej: **ejogué/ke, emombeú/ke, tohó/ke, nandí/ke**

## Breve historia de la lengua guaraní

- **Kue/ngue:** indicadores de tiempo pasado oral y nasal.  
Ej: **oga/kue, ñanandy/ngue, ka'aguy/kue, renda/ngue**
- **Kuéra/nguéra:** indicadores de pluralidad, oral y nasal.  
Ej: **ha'e/kuéra, panambi/nguéra, ñati'ũ/nguéra**
- **Rã:** indicador de tiempo futuro oral y nasal.  
Ej: **karu/rã, tembi'u/rã, puru/rã, yvytu/rã**
- **Rangue:** indicador de tiempo pasado oral y nasal.  
Ej: **karu/rangue, tembi'u/rangue, mena/rangue, jura/rangue**
- **Rehe:** indicador de posesión en primero y segundo lugar (*por*).  
Ej: **nde/rehe, pende/rehe, vyra/rehe, kavaju/rehe, che/rehe**
- **Rupi:** indicador de situación indefinida.  
Ej: **ñande/rupi, oguhẽ/rupi, jaha/rupi, jerure/rupi**
- **Tee:** indicador de veracidad (*propiedad*).  
Ej: **imba'e/tee, hoga/tee, isy/tee, ñe'ẽ/tee**
- **Tei (átono):** enfatizador de negación.  
Ej: **aní/tei** (equivale a **aníri** y **ahániri**)
- **Teĩ:** indica acción dudosa.  
Ej: **ahecha/teĩ, oiporuka/teĩ, opuka/teĩ, ojapo/teĩ**
- **Tiko/Piko:** indicador afirmativo de duda.  
Ej: **repohano/tiko/piko, opuka/tiko/piko, oitypei/tiko/piko**
- **Ty/ndy:** indicador de conjunto oral y nasal.  
Ej: **jata'i/ty, kamambu/ndy, yvoty/ty, kurapepẽ/ndy**
- **Uka:** indica delegación de acción.  
Ej: **juka/uka, pe'a/uka, monda/uka, kytĩ/uka**
- **Ve:** indicador aumentativo.  
Ej: **ikaru/ve, okese/ve, oipota/ve, heta/ve**



- **Vo (átono)**: indicador de simultaneidad.  
Ej: **ombotý/vo, oñe'ẽ/vo, typeí/vo, tykuá/vo.**
- **Vy**: indicador de espacio.  
Ej: **yke/vy, hesa/vy, puka/vy, hogue/vy.**
- **'i** (con puso): indicador de diminutivo oral y nasal.  
Ej: **jagua/'i, mitã/'i, tupão/'i, py/'i.**
- **'o** (con puso): indicador de desprendimiento.  
Ej: **ky/'o, kyra/'o, hapo/'o, pyapẽ/'o.**
- **'ỹ** (con puso): indicador de ausencia.  
Ej: **vy'a/'ỹ, mandu'a/'ỹ, marã/'ỹ (marãe/'ỹ), tuva/'ỹ.**

Los ejemplos propuestos de *indicadores focalizadores* fueron seleccionados para facilitar el uso con palabras/ **ñe'ẽ** y construir sintagmas o frases como introducción al conocimiento de la *predicación*.

## Indicadores de actividades/ tembiaporã

Algunas sugerencias para el uso de los indicadores (en singular/ **teĩ**; y sus equivalentes en plural/ **heta**).

*Ejemplo*

### **che-nde**

Son parecidos a *yo-tu* (en *Corrientes* también decimos **vos**). Son los indicadores de personas en la zona dialogal en 1º y 2º lugar, en la oralidad con presencia de interlocutores.

**Ha'e**: Ocupa el lugar correspondiente a "El". Puede indicar personas o cualquier otro elemento, que se ubica fuera de la zona dialogal.

## Uso de los indicadores/ techaukaha jepuru

Los indicadores y su uso en la construcción de la predicación en ejemplos básicos:

- Ko yvyra mbaretegui ikatu o/jejapo mesa porãite.
- Jagua ha mbarakaja hetaiterei tapére.
- Umi mitãita ojerure hikóni tembi'ú héva.
- Ypa sakãme osyryry yga guasupe karai Peru.
- Pe mesa'i ári jahecha petei ka'ay'ugua (el uso habitual es ka'ygua = mate).
- Ko ka'aruete oveve yvatete umi mbyjujeta.
- Heta guyra okaru ka'aguýre ha mitã ojukase.
- Aipo jasyjaterere omondýi katujete, tapepo'íre asaje pytépe mitãme.

Indicadores disponibles de:

- Personas: **che-nde-ñande-ore-pende (peẽ)**

**Ha'e:** opcional para persona

Chesy - cheporã - penderóga - orekavajueta

- Posesivos: **i-h**  
**itúva, hakã**

La *zona no dialogal*, significa que no interviene directamente en la conversación, es un tercero cercano o distante conocido por el locutor e interlocutor, siempre dentro de la oralidad (*conversación*).

- Acciones: **a-re-o-ja-ña-ro-pe**

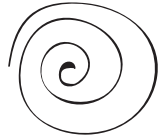
**Jaguata - ñaño - rejahu - rojohéi**

• Posición/distancia (*en situación real*): **ko-pe-amo-umi**  
**ko yvoty - pe jagua - amo apyka - umi panambi**

• Posición/distancia (*en situación virtual o recuerdo presente*):

**ku-upe-aipo-umi**

**ku yvoty - upe jagua - aipo apyka - umi panambi**



### Tiempos:

- Futuro: **ta** (inmediato), **va'erã** (seguro), **ne** (posible)  
**guahêta - kytĩ va'erã - hayhúne**
- Pasado: **Kuri** (inmediato), **va'ekue** (seguro), **ra'e/raka'e** (indefinido), **guahêkuri - kytĩ va'ekue - hayhú ra'e/raka'e**

### Modos:

- Deseo: **se, mi** (ekarumi, omendase)
- Mandato: **e, ta, to** (taha, tou)

Armonizadores intercalares: **i, ñ, j, h**  
**aipota, iñakã, ijyke, roipeju, aikarãi**

Encuentre aquí algunos indicadores:

**Umi yvoty iporã va'ekue, panambi ombyasy hikuái.**

**Yvyra oguerekóta iñakãre yvoty chembovy'áva.**

**Eheka umi purahéi oĩméva ñande Taraguípe.**

Indicadores de pluralidad: **'ã, ko'ã, umi, heta, ndive, ñande, ore, pende.**

### Explicación disponible de palabras para uso didáctico



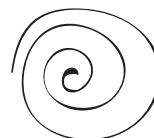
Ñe'ëku'i mboyvegua (indicadores prefijados)

#### **Tchauhaha**

- **A:** Indica acción en 1º lugar (singular, oral y nasal).  
Ej: **a/karu - a/jeroky - a/hasa - a/gueru - a/jupi - a/moĩ**
- **Amo:** Indicador de posición en 3º lugar.  
Ej: **amo/karãu - Amo/jasy - Amo/yvoty - Amo/guaĩguĩ - Amo/yvykua**
- **Che:** Indica 1º persona, oral y nasal (singular/ teĩ).  
Ej: **che/ro'y - che/po - che/resa - che/vai - che/réra - che/ma'ẽ - che/akã**

## Breve historia de la lengua guaraní

- **I:** Indica posesión en 3º lugar, singular y plural, oral y nasal.  
Ej: **i/porã - i/py - i/kuã - i/kane'õ - i/karu - i/túva - i/japu - i/karẽ**
- **Ja/Ña:** Indica acción externa plural incluyente oral y nasal (*incluye totalidad*)  
Ej: **ja/ha - ja/hecha - ña/sẽ - ña/ma'ẽ - ña/tõi - ja/pyta - ña/mombe'u - ja/guereko**
- **Jo/Ño:** Indica acción recíproca (mutuo) en palabras orales y nasales.  
Ej: **jo/juhu - jo/heka - ño/henói - ño/ñatõi - jo/hayhu - ño/karãi**
- **Je/Ñe:** Indica reflexivos de acción, en palabras orales y nasales (*sobre sí mismo*).  
Ej: **je/joko - je/pyso - je/heka - je/hecha - ñe/ mo'ã - ñe/he'yi - ñe/mbyasy**
- **Mbo/Mo:** Indica transferencia en palabras orales y nasales.  
Ej: **a/mbo/hasa - o/mbo/purahéi - a/mbo/guata - mo/pu'ã - mo/pararã - o/ mo/sẽ**
- **Mby/My:** Indica armonización de transferencia de acción recíproca. **mby** (oral) / **my** (nasal)  
Ej: **mbyai (mbo/ai) - mbyaku (mbo/aku) - (my/esakã) mo/esakã myendy (mo/endy) - myatyrõ (mo/atyrõ) - mby/aty (mbo/aty)**
- **Nd.....i N.....i:** Indicadores de negación discontinuo, en palabras orales y nasales.
  - a) **nd.....i:** oral  
Ej: **ake: nd/aké/i, ogueru: nd/oguerú/i, oho: nd/ohó/i, oveve: nd/ovevé/i**
  - b) **n.....i:** nasal  
Ej: **omano: n/omanó/i, oñesũ: n/oñesũ/i, akambu: n/akambú/i, akororõ: n/akororõ/i**
  - c) **"i"/ri:** las palabras terminadas en **"i"** se niega con **"ri"**, oral y nasal.  
Ej: **akirirĩ: n/akirirĩ/ri, ajupi: nd/ajupi/ri, okái: nd/okái/ri, otĩ: n/otĩ/ri, opiriri: nd/opiriri/ri**
- **Ñande/ñane:** Indicadores de inclusión general en 1º persona plural, oral y nasal.  
Ej: **ñande/rory, ñande/japu, ñande/yvoty, ñane/kane'õ, ñane/memby, ñane/mbaraka**



- **O:** Indicadores de acción externa de tercera persona o posición singular y plural.

Ej: **o/karu, o/mano, o/geru, o/kañy, o/pyta, o/ho, o/u, o/i, o/ke**

- **Ore:** Indica exclusividad en 1º persona plural.

Ej: **ore/porã, ore/pyahu, ore/kyre'ỹ, ore/tuja, ore/mba'e, ore/kyha, ore/tap'yi**

- **Pe:** Indica segunda posición externa próxima al locutor y ejecución de acción directa.

Ej: **pe/kurusu, pe/okẽ, pe/kavaju, pe/mba'apo, pe/jahe'o, pe/ñoña, pe/hendu**

- **Pende/pene (peẽ):** indica segunda persona plural en palabras, oral y nasal.

Ej: **pende/puku, pene/akahatã, pende/pochy, pene/kangy, pene/punga, pende/ykua**

- **Po:** Indica traslado de acción directa (*actúa como indicador intercalar*).

Ej: **a/jokuái, a/po/jokuái, a/geru, a/po/geru, a/ñangareko, a/po/ñangareko**

- **Poro:** Indica traslado impersonal de acción (*plural*).

Ej: **a/poro/heka, a/poro/mbo'e, e/poro/juka, re/poro/angedói**

- **Ro<sup>1</sup>:** Indica exclusividad de acción en 1º lugar plural (*actúa como intercalar después de ore*).

Ej: **ore ro/juhu, ore ro/hayhu, ore ro/mondo, ore ro/ñot'ỹ, ore ro/purahéi**

- **Ro<sup>2</sup>:** Indicador intercalar de 1º lugar de acción delegada.

Ej: **a/ro/guata, a/ro/kañy, a/ro/ñani**

## 2 Ñe'ëku'i uperiregua (indicadores sufijados) Techaukaha

- **Ete, ite, te:** con acento final, indican intensidad.

a) **Ete:** En palabras terminadas en: **i, u, y, ï, ñ, ỹ**

Ej: **po'i/ete, guasu/ete, ro'y/ete, morot'i/ete, hu'ñ/ete, ate'ỹ/ete**



## Breve historia de la lengua guaraní

**b) Ite:** En palabras terminadas en: **a, o, ã, õ**

Ej: **pyta/ite, mano/ite, po'a/ite, porã/ite, kane'õ/ite, aña/ite, ko'õ/ite**

**c) Te:** En palabras terminadas en: **e, ë**

Ej: **oike/te, ogue/te, opë/te, ñe'ë/te, me'ë/te, tenyhe/te, kue/te**

**d) Eterei/ Iterei:** Indican superlativo según corresponda a la vocal final.

Ej: **oñe'ë/terei, ka'u/eterai, puku/eterai, sa'yju/eterai, japu/eterai, jopy/eterai, tuja/iterai, kane'õ/iterai, ñarõ/iterai, ky'a/iterai**

• **Gua:** (con acento final) indica permanencia.

Ej: **yvy/gua, parana/gua, yvate/gua, ko'ape/gua, amo/gua, pyrehe/gua, ari/gua, koty/gua**

• **Gui:** (sin acento final) indica procedencia, punto de partida.

Ej: **kotý/gui, tapé/gui, tupão/gui, óga/gui, sý/gui, yvyrá/gui**

• **Ha:** (con acento final) localiza, ordena, ejecuta.

Ej: **vy'a/ha, ñongatu/ha, peteí/ha, mokõi/ha**

• **Haguã:** (con acento final) indica finalidad de futuro seguro.

Ej: **japo/haguã, opa/haguã, monde/haguã, puka/haguã, aký/haguã**

• **Hague:** (con acento final) indica pasado efectivo.

Ej: **ñami/hague, pyta/hague, jeiko/hague, mba'apo/hague, tory/hague**

• **Hikóni:** (sin acento final) indica aspecto imperfectivo singular en 3er lugar (**o**)

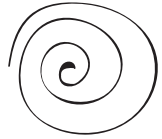
Ej: **oguata hikóni, omombe'u hikóni, ovy'a hikóni, ojerure hikóni, ojuhu hikóni**

• **Icha:** (sin acento final) indica modalidad comparativa, semejanza.

Ej: **kó/icha, taravé/icha, mitã/icha, irũ/icha, kururú/icha, sapatú/icha, hesá/icha**

• **Je:** (sin acento final) indica suposición en 3er lugar: (dice qué).

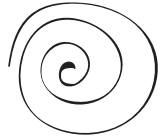
Ej: **he'í/je, omondá/je, imandu'á/je, ovy'á/je, ojeréje, he'ë/je**  
(no es de uso habitual en Corrientes, es reemplazado por "ndaje")



- **Ke:** (sin acento final) indica refuerzo sugerido  
Ej: **ehó/ke, ema'ě/ke, erú/ke, ejoguá/ke, toú/ke, tapu'ã/ke**
- **Kue/ngue:** (con acento final) indica tiempo pasado en palabras orales y nasales.  
Ej: **óga/kue, porã/ngue, kytĩ/ngue, tape/kue, ao/kue, korã/kue, kyra/kue, morotĩ/ngue**
- **Kuéra:** (sin acento final) pluraliza **ha'e** en "**ha'ekuéra**" (ellos/ellas); es de uso para lengua en contacto y no suplanta la "**s**" del español para pluralizar cualquier palabra.
- **Ma:** (sin acento final) indica aspecto perfectivo circunstancial.  
Ej: **ipotĩ/ma, ohaí/ma, opu'ã/ma, ohó/ma, hi'a/ma, oké/ma, rekuera/ma**
- **Mi:** (sin acento final) indica aspecto circunstancial habitual. No es de uso común en Corrientes.  
Ej: **ogupáy/mi, oñembo'é/mi, apurahéi/mi, hatatĩ/mi, overá/mi**
- **Mo:** (sin acento final) indica modo desiderativo.  
Ej: **oguerú/mo, oipe'á/mo, ohupytý/mo, ohenói/mo, ojuhú/mo, ohasá/mo**
- **Mo'ã:** (con acento final) indica modo frustrativo.  
Ej: **ojerure/mo'ã, oipo'o/mo'ã, oveve/mo'ã, oguapy/mo'ã, hasẽ/mo'ã**
- **Na:** (sin acento final) indica ruego.  
Ej: **erahá/na, embotý/na, eipytyvõ/na, eñembo'é/na, jahá/na, eñepyrũ/na**
- **Ne:** (sin acento final) indica suposición de futuro indefinido.  
Ej: **ombotý/ne, oiké/ne, ahechá/ne, retypeí/ne, myagẽ/ne, omý/ne**
- **Niko/ko:** (sin acento final) indica afirmación enfática de uso indistinto.  
Ej: **tuichá/niko, hový/ko, opu'ã/ko, ojaipóni/ko, ivevúi/ko, heté/niko, iró/niko.**
- **Ningo/ngo:** (sin acento final) indica afirmación de aspecto dudoso y uso optativo.  
Ej: **ohó/ngo, pejoguáni/ngo, he'í/ngo, oguapáy/ngo, reraháni/ngo**
- **Nipo/ipo:** (sin acento final) indica modalidad dubitativa de uso optativo.  
Ej: **okuerá/nipo, okuerá/ipo, omyendý/nipo, omyendý/ipo, otytýi/nipo**

## Breve historia de la lengua guaraní

- **Nte:** (*sin acento final*) indica restricción en la expresión: “nomás”.  
Ej: **ere/nte, oguahẽ/nte, oký/nte, hepý/nte, oipichý/nte, itujá/nte**
- **Pa:** (*sin acento final*) indica interrogación.  
Ej: **ndesý/pa, oú/pa, ho’á/pa, purahéi/pa, neména/pa, ymaguaré/pa, hový/pa**
- **Pa/mba:** (*con acento final*) indica totalidad en palabras orales y nasales.  
Ej: **ojapo/pa, oñesũ/mba, jerokey/pa, otĩ/mba, johéi/pa, kirirĩ/mba**
- **Pe/me:** (*sin acento final*) indica espacio, dirección en palabras orales y nasales.  
Ej: **cheróga/pe, ysyry/pe, ñaná/me, tu’i/me, jasý/pe, pytũmby/me, taraguí/pe**
- **Piko/tiko/iko:** (*sin acento final*) indica interrogación indistintamente (**tiko:** *modalidad usada en Corrientes*).  
Ej: **osẽ/piko (tiko), omendá/piko (tiko), ohó/iko, nembá’é/iko, hagẽ/tiko.**
- **Pota/mbota:** (*con acento final*) indica proceso de iniciación, proximidad de evento en palabras orales y nasales.  
Ej: **henyhẽ/mbota, okaru/pota, ko’ẽ/mbota, opupu/pota, oñehẽ/mbota, o- gueraha/pota**
- **Py<sup>1</sup>:** (*sin acento final*) indica ruego, modo desiderativo.  
Ej: **cherayhú/py, ñañenó/py, epyrũ/py, eipejú/py, eitykuá/py**
- **Py/mby<sup>2</sup>:** (*con acento final*) indica afirmación de pasivo en palabras orales y nasales (*lo que contiene*).  
Ej: **cherayhu/py, ka’aguy/py, pohano/mby, koty/py, chako/py, ara/py, ry- e/py, porã/mby, ’ysakã/mby**
- **Rã:** (*con acento final*) indica futuro próximo.  
Ej: **kuatia/rã, kuñataĩ/rã, angirũ/rã, kokue/rã, typycha/rã, ajaka/rã**
- **Ra’e:** (*con acento final*) indica pasado dubitativo.  
Ej: **ohai/ra’e, oñohẽ/ra’e, oipoka/ra’e, oĩ/ra’e, imandu’a/ra’e, he’i/ra’e**
- **Raka’e:** (*con acento final*) indica pasado remoto indefinido.  
Ej: **ojehu/raka’e, okambu/raka’e, iporã/raka’e, oiko/raka’e, oikove/raka’e**



- **Ramo:** (*sin acento final*) indica futuro condicional.  
Ej: **ohendú/ramo, oipysó/ramo, oipyté/ramo, ohó/ramo, okambú/ramo**
- **Re<sup>1</sup>:** (*con acento final*) indica pasado efectivo.  
Ej: **hemby/re, tembiapo/re, tapyi/re, mitã/re, mena/re**
- **Re<sup>2</sup>:** (*sin acento final*) indicador de causalidad.  
Ej: **tapé/re, táva/re, pochý/re, yvága/re, ysyrý/re, yvytú/re**
- **Rehe:** (**con acento final**) indicador de posesión indirecta.  
Ej: **oga/rehe, yvoty/rehe, yvytu/rehe, ovetã/rehe, akã/rehe, ijarýi/rehe**
- **Rõ:** (*sin acento final*) condicional de futuro.  
Ej: **oikové/rõ, oú/rõ, oguatá/rõ, ipotý/rõ, hoký/rõ, omanó/rõ**
- **Rupi:** (*sin acento final*) indica actitud indefinida, dubitativa.  
Ej: **kuehé/rupi, ahechá/rupi, imandu'á/rupi, oikó/rupi, ka'arú/rupi**
- **Se:** (*con acento final*) indica modalidad volitiva - posibilidad, deseo.  
Ej: **gueraha/se, me'ẽ/se, nupã/se, oky/se, oñeno/se, okaru/se, oipyvu/se**
- **Ta/pota:** (*sin acento final*) indica modalidad de futuro inmediato (**Pota:** de uso en Corrientes).  
Ej: **ohendú/ta, ohendú/pota, ajará/ta, rejará/pota, oikarãi/ta, ojupí/pota**
- **Tee:** (*con acento final*) indica legitimidad.  
Ej: **chesy/tee, imba'e/tee, hoga/tee, ipohã/tee, ijao/tee, imba'yru/tee**
- **Tei:** (*sin acento final*) enfatiza la negación "**ani**" **ani... tei** (no es de uso frecuente).  
Ej: **"ani" reme'ẽ/tei, ...ndejapú/tei, ...remboguejý/tei, ...rehó/tei, ...eré/tei**
- **Teĩ:** (*con acento final*) indica acción dubitativa, sin convicción ("por las dudas"). No es de uso frecuente.  
Ej: **aha/teĩ, omombe'u/teĩ, ojapo/teĩ, he'i/teĩ, aiporãvo/teĩ**
- **Ty/ndy:** (*con acento final*) indica conjunto, cantidad en palabras orales y nasales según armonización fonológica más apropiada.  
Ej: **jata'i/ty, kuratũ/ndy, ka'a/ty, yrupẽ/ndy, karaguata/ty, mbokaja/ty (ndy), yvapurũ/ndy**

## Breve historia de la lengua guaraní

- **Uka:** (con acento final) indica acción delegada.  
Ej: **ajapo/uka, oinupã/uka, oheka/uka, omboty/uka, oipichy/uka, oity/uka, omopotĩ/uka, oipuru/uka**
- **Va:** (sin acento final) indica aspecto habitual.  
Ej: **oikó/va, oka'ú/va, omondé/va, oñe'ẽ/va, he'í/va, oguerú/va**
- **Va'e:** (con acento final) indica relatividad en tiempo, de uso en Corrientes.  
Ej: **oĩ/va'e, ho'a/va'e, oytá/va'e, he'i/va'e, ojapo/va'e, oikutú/va'e**
- **Va'ekue:** (con acento final) indica modalidad temporal de pasado cierto, se cumplió.  
Ej: **hepy/va'ekue, mini/va'ekue, hasy/va'ekue, tuicha/va'ekue, iruru/va'ekue, opoñy/va'ekue, ijarýi/va'ekue**
- **Va'erã:** (con acento final) indica modalidad temporal de futuro seguro.  
Ej: **okañy/va'erã, iky'a/va'erã, oguahẽ/va'erã, imbarete/va'erã, osyry/va'erã**
- **Ve:** (con acento final) indica aspecto aumentativo y límite definido.  
Ej: **karu/ve, kyhyje/ve, japu/ve, po'i/ve, poguasú/ve, tavy/ve, ryrýi/ve, 'ape/ve, upepe/ve, pytũme/ve, asajepe/ve**
- **Vo:** (sin acento final) indica simultaneidad de acción.  
Ej: **ohetũ/vo, ohendú/vo, ojeruré/vo, opáy/vo, oikó/vo**
- **Vy:** (con acento final) indica situación intermedia.  
Ej: **Ke/vy, puka/vy, okẽ/vy, opay/vy, juru/vy, arai/vy**
- **'i:** (con puso y acento final) indica diminutivo, cuantitativo, tamaño.  
Ej: **jagua'i, py'i, resa'i, kangue'i, ñanandy'i, namichã'i**
- **'o:** (con puso y acento final) indica desprendimiento.  
Ej: **oipo'o, pyapẽ'o, ky'o, ky'a'o, tungusu'o, jatevu'o**
- **v'ỹ:** (con puso y acento final) indica negación nominal (ausencia de).  
Ej: **ao'ỹ, akãrague'ỹ, togue'ỹ, mara'ỹ, mborayhu'ỹ, pore'ỹ, rakate'ỹ**



“ El saber que forma parte de la vida misma, no debe morir en las escuelas, sino *renacer* y *enriquecerse*. ”



El **guaraní**, presente en la conversación del correntino -muchas veces sin darse cuenta- lucha por mantenerse vivo a través del tiempo. Su presencia, a veces escondida en el nombre de animales y vegetales, o a veces reconocida y aceptada en términos característicos de Corrientes (como **sapukái**), demuestra que las raíces siguen vigentes en la sociedad y por eso, no pueden estar ausentes en las aulas del presente y del futuro.

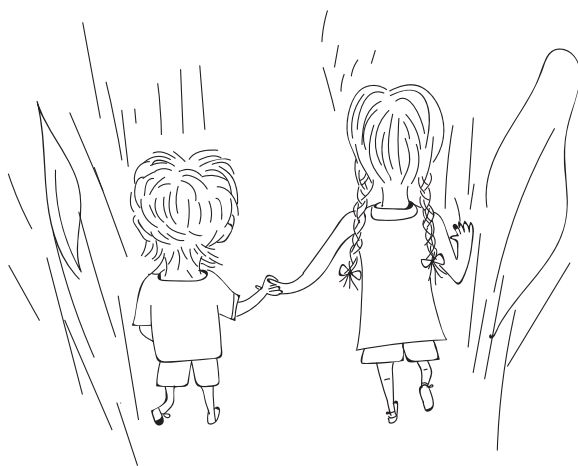
Eso es *asaje*, un vagaje de conocimientos y una propuesta de inclusión y pertenencia. Para que la educación correntina no pierda las huellas del pasado ni la mirada hacia el futuro, *asaje* es el compromiso del gobierno correntino con la identidad cultural y la educación de nuestros niños.

Nilda Beatriz Sena

# Bibliografía

- *Todos los mundos en la escuela*. Cuadernillos para jornadas institucionales. Ministerio de Educación. Presidencia de la Nación. 2010.
- *La investigación educativa*. Una herramienta de conocimiento y de acción. Ingrid Sverdlick (comp). Noveduc. 2007.
- *Cuadernos para el aula*. Ciencias Sociales. NAP. Núcleo de Aprendizaje Prioritario. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2007.
- *Cuadernos para el docente*. Cultura escrita y escuela rural: aportes para leer y escribir en el plurigrado. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Presidencia de la Nación. 2007.
- *Taragüi haihú*. Gobierno de la Provincia de Corrientes. 2005.
- *Guaraní Elemental -Vocabulario y Gramática*. Silvio Melanio Liuzzi. Moglia Ediciones, Corrientes. 2011
- *Avañe'ë Roky o Brote de Guaraní*. Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. 2016.
- Alonso Belmonte, I y Fernández Agüero, M. (2001) Enseñar la competencia intercultural, Universidad Autónoma de Madrid.
- *Constitución Provincial Bilingüe*. 2006.
- Miller, T. (2010) *Ciudadanía cultural*, disponible en <http://www.ypsitenet/>
- MIQUEL, L., y SANS, N. (1989), *Intercambio. Nivel 1*, Madrid, Difusión. – (1990), *Intercambio. Nivel 2*, Madrid, Difusión.
- Portella, E (comp) (2000). *Caminos del pensamiento: hacia nuevos lenguajes*, UNESCO
- Bialystok, E & Craik, F (2010) *Cognitive and Linguistic Processing in the Bilingual Mind, Current Directions in Psychological Science*, Volume: 19, (1): 19-23
- Yausaz, F (2011) *“Escribí como puedas. Estudios sobre la composición escrita al finalizar tercer grado”*, Tesis doctoral inédita, Resistencia, UNNE.
- Yausaz, F (2009) *Los conceptos de los niños, los conceptos de la escuela, en Módulos de alfabetización inicial, maestros de segundo grado*, ISFD San José, Mimeo.
- Yausaz, F. (2009) *Un libro escrito en un mbojere de lenguas*, Revista Estudios en Ciencias Humanas. Estudios y monografías de los postgrados Facultad de Humanidades- Universidad Nacional del Nordeste, versión electrónica consultada en [hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista7/articulos/deFYausaz](http://hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista7/articulos/deFYausaz) - Artículos relacionados





# ANÍSIMA

Arte Personalizado  
[www.anisima.com](http://www.anisima.com)



*Tinta al tiempo*

**Ediciones**  
[www.tintaltiempo.com.ar](http://www.tintaltiempo.com.ar)

siesta



**Gobierno  
Provincial**



# siesta



ANÍSIMA



Tinta al tiempo

ISBN 978-987-48206-8-6

